

**Partie „A“:****Vocabulaire allemand-français de la pièce  
„Biedermann und die Brandstifter“**

La pièce de théâtre „Biedermann und die Brandstifter“, sous-titrée „ein Lehrstück ohne Lehre“ – (pièce didactique sans doctrine), écrite par Max Frisch, fut jouée la première fois au „Schauspielhaus“ Zürich le 29 mars 1958.

Les lecteurs intéressés trouveront, dans la partie „B“ de ce vocabulaire littéraire (pp.29-34), quelques explications et commentaires qui peuvent aider le lecteur à la compréhension approfondie du texte.

Mais j'aimerais souligner que la lecture de la „partie „B“ n'est pas vraiment nécessaire à la compréhension de la pièce „Biedermann und die Brandstifter“. Il s'agit plutôt d'un complément d'information.

Avril 2017

Ch. Jörmann

\*\*\*\*\*

6 der Biedermann	hier: 1) Monsieur Bonhomme 2) homme honnête, brave homme 3) (péj.) petit-bourgeois, beau
(bieder	honnête, brave, fade, sans caractère)
der Brandstifter, -	incendiaire, pyromane
(un incendiaire:	une personne <b>qui allume volontairement</b> un (des) incendie(s) (Larousse))
un pyromane:	personne atteinte de pyromanie (Larousse)
la pyromanie:	<b>impulsion obsédante qui pousse certaines personnes à allumer des incendies.</b> (Larousse)
das Dienstmädchen	la bonne, servante, domestique
der Ringer, - (der Eisenring, e	lutteur hier: 1) nom propre 2) anneau de (en) fer)
der Kellner, -	garçon (de café, de restaurant), serveur

Ein Dr. phil.	(abrégé pour ‚Docteur en philosophie‘) – <u>docteur</u> ès lettres (un académicien)
die Witwe	la veuve Knechtling; (trad. française: la veuve Valette)
(der Knecht, e	valet, (agricult.): garçon de ferme)
bestehend aus	composé de, se composant de
die Mannen (= pl)	(régime féodal:) hommes de guerre, vassaux
die Feuerwehr (sg)	(le corps des sapeurs) pompiers, les pompiers
die Stube, n	(régional:) pièce, le salon, salle de séjour
der Dachboden	le grenier, les combles
7 die Bühne, n	scène
finster	sombre
aufleuchten	s'allumer, voir la lueur (d'une allumette)
das Streichholz, Streichhölzer	allumette
das Gesicht	visage
die Zigarre, n	le cigare
anzünden	allumer
seinerseits	de sa part, se son côté
sich umsehen	regarder derrière soi, autour de soi
ringsum	autour de (lui)
der Feuerwehrmann, die Feuerwehrmänner	le (sapeur-) pompier
(der Helm, e	casque)
in Helmen = mit Helmen = behelmt	- casqué
heutzutage	de nos jours, actuellement, aujourd'hui
die Feuerbrunst	incendie, brasier
widerlich	1) dégoûtant, écoeurant 2) répugnant
verbirgt de verbergen, verbirgt, verbarg,	verborgeren – cacher
rauchend	fumant
sich verziehen, verzieht s., verzog s., hat s.	verzogen - disparaître, s'en aller
worauf	après quoi
vortritt de ‚vortreten‘, tritt vor, trat vor, ist vorgetreten	– 1) s'avancer, avancer 2) sortir du rang
in der Art	à la manière
der Chor	le chœur
die Turmuhr schlägt	l'horloge sonne
(schlagen, schlägt, schlug, geschlagen	– 1) frapper, taper 2) (v. intr.): sonner
das Viertel, -	hier: 1) quart (de) 2) (ville:) quartier

der Bürger, -	citoyen	événements dévastant les villes
die Vaterstadt (langage élevé) - ville patrie, ville natale		
der Wächter, -	gardien	Ungeheures (adj. substantivé) - des choses (histoires) monstrueuses
spähend	(en) faisant le guet	la bêtise
(spähen	faire le guet, guetter)	( remarque de Ch. J.: la traduction 'connerie' dans la traduction française de Philippe Pilliod (Gallimard, 1961) me semble être une expression trop forte, trop vulgaire et familière)
horchend	(en) prêtant l'oreille, (en) écoutant	Menschlicher = Anderes ... , Schicksal genannt, ... ist menschlicher – d'autres choses, appelées destin, sont plus sont plus humaines
(horchen	prêter l'oreille, écouter)	
Freundlichgesinnte dem freundlichen Bürger – vous qui êtes bien intentionnés à l'égard du citoyen aimable		Tilgend das sterbliche Bürgergeschlecht – en massacrant (rayant) l'espèce mortelle des citoyens (des bourgeois)
der Chor, Chöre	1) coeur 2) (association:) chorale	drei Viertel trois quarts
der <b>Chorführer</b>	le <b>coryphée</b> , le chef du chœur	wahrlich vraiment (ma foi!)
(lire év. l'article (1) sur 'le coryphée' en page 29, partie „B“)		
schliesslich	finalement, en fin de	nimmer = nie – (ne) .... jamais
	compte, à la fin	verdienen mériter
Trefflichgerüstete (= trefflich gerüstete) - (nous qui sommes)	superéquipés	Denn der, achtet er Menschliches so – car celui qui respecte de cette façon ce qui est humain
wandeln um + A	déambuler autour	
Wachsam (= wachsam) - vigilant, être sur ses gardes, sur le qui-vive		9 die göttliche Erde la terre divine, la terre de Dieu
arglos	1) sans malice, innocent, candide 2) confiant	Die unerschöpfliche (la terre) inépuisable
zugleich	en même temps, à la fois	fruchtbar fertile
8 Manchmal (= manchmal) – parfois		gnädig + D bienveillant, clément, indulgent
jedoch	pourtant, cependant, toutefois	die Luft air
unermüdlich	infatigable, inlassable	atmen respirer
Dass sich enthülle	que se dévoile	weil er (= der Blödsinn) geschehen (ist) - parce qu'elle (l'idiotie) s'est produite
(sich enthüllen	se dévoiler)	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen – arriver, se passer, se produire
Verhülltes	ce qui est voilé	der Blödsinn l'idiotie, (év. fam:) connerie
Eh' = ehe	avant que	der nimmerzulöschende – l'idiotie qui ne sera jamais à étouffer (éteindre)
Zum Löschen zu spät - trop tard pour éteindre (étouffer)		(löschen 1) (feu:) éteindre, étouffer 2) (soif:) apaiser)
Feuergefährliches	ce qui est inflammable (ce qui peut s'enflammer, ce qui présente un danger d'incendie)	einst hier: 1) un jour 2) autrefois, jadis
Feuergefährlich ist viel – tout (beaucoup) peut s'enflammer		die Wache la garde
feuern	alimenter un feu	der Stundenschlag tönt - le son de la cloche résonne
das Schicksal	destin, sort, fatalité	
unabwendbar	inéluçtable, inévitable	10 die Stube (régional) salon, salle de séjour
Anderes nämlich	hier: à savoir d'autres choses, c'est-à-dire, pour préciser	das Dienstmädchen bonne, servante domestique
genannt	appelé	
Städtevernichtendes auch – aussi des		

das Schürzchen (die Schürze, n zusammenlegen aufhängen	le petit tablier tablier) plier hier: 1) pendre 2) suspendre, accrocher	es kommt nicht in Frage – il n'en est pas question führen mener heutzutage de nos jours, actuellement der Fremde, n l'étranger eingetreten ist de eintreten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten – hier: 1) entrer (dans), adhérer à 2) se produire, se faire
die Brandstiftung dieselbe Geschichte <u>sage und schreibe</u>	incendie volontaire la même histoire <u>expression renforçant ce qui vient d'être dit ou écrit, en s'appuyant sur l'étonnement ou l'agacement: (dit et écrit'), croyez-le ou pas, c'est invraisemblable</u>	soeben eingetreten ist – vient d'entrer, de s'introduire
der Hausierer, - der Estrich (= der Dachboden) – grenier, les combles	colporteur, démarcheur	erinnern an + A 1) faire penser à, rappeler, évoquer 2) jn an etw. erinnern: rappeler qc, qn à qn
sich einnisten	hier: s'incruster chez; (se nicher)	die Strafanstalt prison die Tätowierung, en tatouage die Lederbinde, n bracelet de cuir das Handgelenk, e poignet um die Handgelenke autour des poignets, aux poignets
harmlos	inoffensif, naïf, pas méchant, innocent	hinausschleichen sortir furtivement, se glisser dehors sich umdrehen se retourner die Verblüffung stupéfaction, ahurissement
der Korkenzieher	tire-bouchon	(etwas vom Boden) aufheben – ramasser; (Kind:) soulever; (Hand, Blick:) lever
noch immer	toujours	12 das Mädchen – hier: = das Dienstmädchen - bonne
er kenne sie (disc. indirect): qu'il vous connaît jn vor die Tür werfen mettre qn à la porte		ausdrücklich (adv) expressément, explicitement klopfen frapper (das) Schweigen silence brauchen + inf: hier: (aux de mode:) avoir besoin de Herr Biedermann brauchen keine Angst haben – Monsieur n'a rien à craindre der Ringer, - lutteur das Schwergewicht (sport:) poids lourd das heisst: c'est-à-dire (= (ich bin Boxer) gewesen, Schwergewicht – j'ai été boxeur, poids lourd, autrefois, (j'ai été ) boxeur arbeitslos sans travail, au chômage, chômeur im Gegenteil au contraire die Ringerei expression péjorative pour 'das Ringen' - la lutte die Ringerei ist mir verleidet – la lutte m'a dégoûté, j'en ai (eu) assez de la lutte (jm etwas verleiden dégoûter qn de qc)
11 nämlich	1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)	
kräftig	fort, vigoureux	
den Korken ziehen (der Korken das Geschäft, e	déboucher une bouteille le bouchon) hier: 1) commerce, magasin 2) affaire, marché 3) entreprise	
das Haarwasser die Menschlichkeit riechen an + A	lotion capillaire humanité respirer l'odeur, le parfum de	
eigenhändig verschwinden, verschwindet, verschwand, ist	de ma propre main verschwunden – disparaître	
füllen	remplir	
sorgsam	avec soin, soigneusement	
das Burgunderglas den Wein kosten der Flur (der Hausflur) – (le hall d') entrée, (escaliers:) le palier , (appart.): entrée	le verre à bourgogne déguster le vin	
(die Flur, en	1) les terres, les champs 2) la parcelle)	
das Traktat die Rasierklinge, n der Unmensch genau	traité (p. ex. religieux) lame de rasoir monstre, brute exactly, parfaitement	

hoffentlich stören anbieten	j'espère, espérons que déranger offrir	(je + comparatif, desto - plus ..., plus) je rascher, um so besser – (plus vite ça va, mieux ça vaut), le plus vite possible
<b>13</b> schrecklich	terrible, effrayant, terrifiant, épouvantable, affreux	der Brandstifter, - nämlich incendiaire, pyromane
so gewachsen wie (wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen –	bâti comme moi 1) (homme, animal:) grandir; 2) (plantes:) pousser)	1) à savoir, c'est-à-dire pour préciser, je veux dire 2) c'est que, il faut dire que
stehen	rester debout	offrir
kurz und gut	en un mot, bref	siège
sehr erfreut (Sie kennenzulernen) - très	enchanté, réjoui (de vous connaître)	A) 1) avoir besoin de, il (me, lui, nous) faut 2) (temps:) mettre (une heure) 3) se servir de B) auxiliaire de mode:) Er braucht nicht zu
obdachlos	sans abri, sans domicile fixe	kommen – ce n'est pas la peine de venir
ein Stück Brot jn hinauswerfen	un morceau de pain mettre qn à la porte	gewiss certes, sans doute Sie sind noch von altem Schrot und Korn – vous êtes encore de la vieille école (de cette bonne vieille trempe)
(der Ernst das ist nicht Ihr Ernst	le sérieux, la gravité - vous voulez plaisanter, vous plaisantez!	(der ou das Schrot le plomb de chasse, grenaille)
Wenn es dem Fräulein nichts ausmacht – si la	Demoiselle veut bien (si cela ne dérange pas la Demoiselle)	die positive Einstellung - hier: l'opinion politique positive
(ausmachen	1) (lumière, feu, bougie:) éteindre 2) (rendez-vous, honoraires:) convenir de)	(die Einstellung, en 1) (techn:) réglage 2) (ouvriers, employés:) embauche 3) (d'une entreprise, d'une activité:) cessation, suspension
kaltes Fleisch nur keine Umstände	de la viande froide sans façon, en toute simplicité	3) (jur.) arrêt 4) (attitude, opinion:) <u>attitude, idées, conception</u> )
(der Umstand, Umstände – circonstance, le fait)		die Zivilcourage courage de ses opinions
<b>14</b> freilich	bien sûr, évidemment	Das kommt eben davon – de là vient que
von Ihrer besten Seite – sous votre meilleur jour	1) (partie du corps:) côté (animal:) flanc 2) (aspect, point de vue:) aspect, point de vue)	das Gewissen conscience (morale)
(die Seite, n		spüren sentir
am Stammtisch	à la table des habitués	regelrecht véritable, conforme aux règles
jn bemerken	remarquer qn	
die Ecke, n	coin	<b>15</b> gerungen habe de ringen, ringt, rang, gerungen – lutter
die Wirtschaft, en	hier: 1) <u>bistrot</u> , café, <u>restaurant</u> 2) économie 3) ménage 4) (agronomie:) ferme, exploitation	drum = darum c'est pourquoi
sich freuen über + A	se réjouir de (qc arrivé au passé ou au présent)	ist er .. niedergebrannt de <u>niederbrennen</u> , brennt nieder, brannte n., ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit par un incendie, (flamber)
die Faust, Fäuste	poing	Sie können mir ...(den Buckel runterrutschen) - laissez-moi tranquille (version „polie“ de l'expression)
(mit der Faust	du poing)	
schlagen, schlägt, schlug, geschlagen – frapper		wozu pourquoi, à quoi bon?
das Einzigrichtige = das einzig Richtige – la seule chose juste (à faire)		wörtlich mot pour mot, mot à mot, (textuel)



die Bestie, n	fauve, animal féroce	über die Schwelle treten, (tritt, trat, ist getreten)	
fertigwerden mit	venir à bout de	– franchir le seuil (la porte)	
die Peitsche, n	cravache, fouet	obdachlos	sans abri, sans domicile fixe
So einer war er	Comme ça qu'il était, c'était un de ce genre	hintenherum	par-derrière
ein schlechtes (Gewissen) – une mauvaise (conscience)		jn fragen nach + D	demandeur qc à qn
genussvoll	avec un plaisir évident	das Obdach	abri, asile, refuge
Gott hab ihn selig!	Dieu ait son âme!	ein braver Ringer	un brave lutteur
verbrannt mit seinem ganzen Plunder! – Brûlé vif avec tout le bazar (le bric-à-brac)		<b>17</b> unsereinen am Kragen packen – prendre nous autres au collet	
es gibt sich	il se fait que, il arrive que	sich umdrehen	se retourner
einander in die Augen blicken – se regarder dans les yeux		bloss um (fam) (+ zu) -	seulement pour, uniquement, simplement pour
leider	malheureusement	jn anblicken	regarder
ein Obdachloser	un ans-abri, sans domicile fixe	die Schulter, n	épaule
es gewohnt sein	avoir l'habitude de, être habitué à	gebrochen de brechen, bricht, brach, gebrochen	– casser, rompre
		Prost!	A la vôtre!
auf dem Boden	par terre	futtern (fam)	bouffer, manger, s'empiffrer
der Köhler, -	charbonnier	es ist so eine Sache	c'est toute une histoire
(das Maul : péjoratif pour der Mund – (la bouche), gueule)		heutzutage	de nos jours
ein grosses Maul verreißen (fam) – avoir une grande gueule, être fort en gueule		eine Zeitung aufschlagen	- ouvrir un journal
Schiss haben (fam)	avoir la trouille, avoir les frousses, les jetons	sage und schreibe	expression renforçant ce qui vient d'être dit et/ou écrit, en appuyant sur l'étonnement ou l'agacement: (dit et écrit'), <u>croyez-le ou pas, c'est invraisemblable</u>
(der Schiss)	merde)	der Hausierer	colporteur, démarcheur
<b>16</b> aufs Wort glauben	croire sur parole	in Flammen stehen	être en flammes
jn hinführen	mener qn	ich meine nur	je veux simplement dire
jn halten für	considérer qn pour, regarder qn comme	(meinen)	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que)
(halten, hält, hielt, gehalten - tenir)		offen gesprochen	à franchement parler, très franchement, en toute honnêteté
das Misstrauen	méfiance	ein gewisses Misstrauen – une certaine méfiance	
die Wirtschaft	hier: restaurant, bistrot	greifen zu + D	prendre, saisir qc
das Gute in den Menschen – ce qu'il y a de bon en l'homme (chez les hommes)		der Stadtteil, e	quartier
unsereiner	des gens comme nous, nous autres	sich erheben (style élevé) -	se lever
jn (A) behandeln wie	- traiter qn comme	etwas wärmer (Wein) -	un peu plus chambré
der Aschenbecher	cendrier	scheinen	hier: 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
recht haben (Recht haben) – avoir raison		das gleiche Muster	hier: 1) le même modèle, type 2) décoration, motif 3) échantillon, modèle
die Asche abschlagen -	faire tomber la cendre	geplant werden	être projeté, planifié
die meisten Leute	la plupart des gens	durchgeführt werden	être réalisé, exécuté
das Tablettchen	(petit) plateau	der Blick, e	regard
genügen	suffire, être suffisant	unglaublich	incroyable
der Senf	moutarde	drum = darum	c'est pourquoi
überall	partout		
empfangen, empfängt, empfangt, hat empfangen	– recevoir, accueillir		
etwas erleben	être témoin de, faire l'expérience de, vivre qc		
kaum	à peine		

dasselbe	la même chose	(ou Monsieur Valette)
18 die Lösung	solution	Kommt nicht in Frage - Il n'en est pas question
schliesslich	finalemt, en fin de compte, à la fin	Wozu pourquoi, à quoi bon
endlich	hier: 1) (adv) enfin 2) (adj:) sans fin, infini	19 ist aufgestanden de aufstehen, steht auf, stand auf, ist aufgestanden – se lever
j'm (D) bevorstehen	se préparer (pour qn), être en vue (pour qn)	die Ungeduld impatience
wozu	à quoi bon?	gefälligst hier: qu'il ait la bonté de
es kommt ja doch!	cela vient de toute façon! (on n'y échappe pas!)	mich in Ruhe lassen ne pas m'en parler, ne plus m'embêter
riechen an	respirer l'odeur de	Herrgott nochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!
die Wurst, Würste	hier: saucisson; saucisse	der Anwalt avocat
das <b>Gottesgericht</b>	<b>le jugement de Dieu, l'ordalie</b>	ich habe Feierabend c'est la fin de la journée de travail! J'ai fini mon travail
<u>„L'ordalie“ est une forme de preuve judiciaire et religieuse qui consiste à soumettre les plaidants</u>		sich etwas verbitten ne pas tolérer, ne pas laisser passer qc
à une épreuve dont l'issue, <u>déterminée par Dieu</u> , désigne la personne bien-fondée.		dieses Getue ces simagrées, chichis,
Aussi appelée „ <b>jugement de Dieu</b> “, l'ordalie repose sur des croyances et postulats religieux. Pour autant, sa pratique n'était pas nécessairement du fait des autorités religieuses. (...)		wegen + gén/ + dat à cause de, pour
L'ordalie consiste à faire passer à l'accusé une épreuve physique décidant de son sort. L'accusé était revêtu d'habits religieux pour se soumettre au „jugement de Dieu“, l'épreuve se déroulant sous le regard de la divinité tutélaire de la justice, qui va sauver l'innocent et empêcher l'injustice.		die Kündigung licenciement
Le „ <b>duel judiciaire</b> “ est une ordalie bilatérale. Appelant directement à la divinité, ce mode de preuve peut cependant être discrètement orienté par le juge qui décide du type d'ordalie qui s'applique, plus ou moins risquée, et des circonstances de son exécution.(...)“		lächerlich ridicule
(source et citation: article (français) sur „ <b>Gottesgericht</b> “ („ <b>ordalie</b> “) dans Wikipédia, consulté le 2 mars 17)		heutzutage à l'heure actuelle
Wurst abschneiden couper un morceau de (saucisse)		die Versicherung, en assurance
der Senf	moutarde	die Menschheit humanité
meine Leibspeise	hier: ce que je préfère	die Beteiligung an + D - participation à
(die Leibspeise	le plat préféré)	die Erfindung, en invention
Senf aus der Tube drücken – faire sortir la moutarde du tube		der Gasherd cuisinière à gaz
wieso	pourquoi	es sich leisten können – pouvoir se payer le luxe de
der Sachverständige, n - expert		einen Prozess gewinnen – gagner un procès
Herr Knechtling	Monsieur Knechtling	sich beherrschen se dominer, se maîtriser
		mit Blick auf + A en regardant
		der Besuch, e visite
		(gut, schlecht) schmecken – avoir bon, mauvais goût; être bon, mauvais
		geniessen savourer, prendre plaisir, se délecter
		die Menschlichkeit hier: bonté humaine, caractère humain
		zuschrauben fermer en vissant
		j'n am Kragen packen – prendre qn par le collet
		um unsereinen auf die Strasse zu werfen – pour jeter nous autres à la rue
		hinaus in den Regen dehors sous la pluie
		sich eingiessen (se) verser du vin dans le verre
		Vergelt's Gott (autrefois:) Dieu vous le rende! Merci!
		20 sichtlich visiblement, apparemment
		der Unmensch monstre, brute
		nämlich 1) (indiquant une cause:)
		à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que,

	2) (adj.): das nämliche : la même (chose)	Herrgottnochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!
etwas behaupten	affirmer, prétendre, soutenir qc	ausziehen <i>hier:</i> 1) (vêtements:) enlever, retirer 2) (verbe intr.): (à l'étranger, à un autre endroit:) partir
das Obdach	abri, asile, refuge	4) déménager
der Dachboden	le grenier, les combles	<i>abstellen</i> <i>déposer</i>
<i>niederstellen</i>	<i>déposer, remettre</i>	<i>das Tablettchen</i> ( <i>petit</i> ) <i>tableau</i>
(die Bedingung, en condition)		jm (D) etwas versprechen, verspricht, versprach, hat versprochen –
unter einer Bedingung – à une condition		promettre
der Lärm	bruit, tapage, vacarme, chahut	wirklich vraiment, effectivement, en réalité
herzkrank sein	être cardiaque, être malade du coeur	nicken saluer d'un signe de la tête, faire signe de la tête
<i>Frauenstimmen</i>	<i>des voix de femmes</i>	zumachen fermer
<i>jm (D) winken</i>	<i>faire signe à qn</i>	<i>die Stube</i> <i>salle de séjour, pièce, salon</i>
<i>sich beeilen</i>	<i>se dépêcher</i>	<i>horchen</i> <i>tendre l'oreille, écouter,</i>
<i>das Tablettchen</i>	<i>le tableau</i>	
<i>werden mitgenommen</i> – ils emmènent (sont emmenés, emportés)		<i>entsetzt (über)</i> <i>épouvanté, horrifié par</i>
<i>auf Fussspitzen</i>	<i>sur la pointe des pieds</i>	<i>die Erleichterung</i> <i>soulagement</i>
		<i>sich wenden an + A</i> <i>s'adresser à</i>
<i>über die Bank steigen</i> – enjamber le banc		<i>der Zuschauer, -</i> <i>spectateur</i>
<i>verschwinden, verschwindet, verschwand, ist verschwunden</i> – disparaître		mein Mann mon mari
<i>in die Stube treten</i> (tritt, trat, ist getreten) – entrer dans la pièce (le salon, salle de séjour)		(der Mann, Männer 1) l'homme 2) le mari)
<i>begleitet von</i>	<i>accompagnée de</i>	persönlich en personne, personnellement
<i>jm (D) die Sachen abnehmen</i> – débarrasser qn des affaires		nachschauen (südd., österr., schweiz:) = nachsehen – <i>hier:</i> 1) vérifier, contrôler, examiner 2) (dans un livre:) chercher, vérifier 3) (verbe intrans.): jm (D) nachsehen: suivre qn des yeux
der Spiesser, - (péj., <u>utilisé comme une insulte</u> ) - le petit-bourgeois		
der Schatz (Schätze) <i>hier:</i> 1) le petit-ami 2) le trésor		
jn verstecken	cache qn	
<b>21</b> gehören + D appartenir à		
rostig rouillé		
(erschrocken de erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken – s'effrayer de, – s'épouvanter)		
zu Tode erschrocken – morte de peur		
<i>das Licht anknipsen</i> <i>allumer la lumière</i>		
<i>jm (D) winken</i> <i>faire signe de la main à</i>		
<i>eintreten, tritt ein, trat ein, ist eingetreten</i> – <i>hier:</i> 1) entrer (dans), 2) se produire, se faire		
<i>flüstern</i> ( <i>hier: passif imp.:</i> ) - <i>chuchoter</i>		
der Schalter interrupteur, commutateur		
irgendwo quelque part		
das Schaffell, e	peau de mouton	
(das Fell, e	<i>hier:</i> 1) (animal mort:) peau 2) (animaux vivants:) poil 3) (animaux à fourrure:) fourrure)	
leise doucement		
		<b>22</b> jm (D) für etwas dankbar sein – être reconnaissant à qn de qc
		in Socken en chaussettes
		(die Socke, n chaussette)
		löschen 1) (lumière, feu, chaux:) éteindre; (feu:) étouffer; (soif:) apaiser
		2) (chargement des bateaux:) décharger
		der Bürger, - citoyen
		wachen veiller (sur)
		der Wächter - gardien
		die Unschuld innocence
		arglos 1) sans malice, innocent, candide 2) confiant
		Freundlichgesinnte der schlafenden Stadt – bienveillants envers la ville
		endormie
		sitzend assis (étant assis)

stehend	debout (se tenant debout)	überhaupt	1) somme tout, après tout
manchmal	parfois		2) d'ailleurs, du reste
eine Pfeife stopfend	bourrer une pipe		3) généralement, en
(stopfend	en bourrant la pipe)		général
die Kurzweil	divertissement,	eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond
	amusement	<u>die</u> Welt, en	le monde
spähend	en faisant le guet	es ist zum Verrücktwerden – il y de quoi devenir	fou
horchend	en écoutant	(verrückt	fou, détraqué)
ein Feuer aus traulichen Dächern – un feu	provenant de toits qui	<i>der Milchkrug</i>	<i>pot à lait</i>
	nous sont familiers	jn anschreien	engueuler qn
lichterloh	en flammes	ganz allgemein (adv)	généralement, en général
die Vaterstadt austilgen – rayer, effacer la ville	natale	<i>giessen in</i>	<i>verser dans</i>
ein Anruf genügt	un coup de téléphone	jn halten für	considérer qn pour,
	suffit		regarder qn comme
wehe!	hélas, malheur à	(halten, hält, hielt, gehalten - tenir)	
in nervenzerrüttetem Zustand – dans un état	d'épuisement nerveux	wo führt das hin	où ça nous mènera-t-il?
schlaflos-unselig	privée de sommeil et	das Vertrauen	la confiance
	malheureuse	<i>die Armbanduhr</i>	<i>montre-bracelet</i>
die Gattin	épouse	zu gutmütig sein	avoir trop bon caractère,
			être trop bon
<b>23</b> <i>erscheinen</i> (ei, ie, ie)	<i>apparaître</i>	da mache ich nicht mit – je ne marche pas, je	n'y participe pas
<i>der Morgenrock</i>	<i>robe de chambre</i>	jn (A) auf den Weg schicken – envoyer	promener (se ballader) qn
husten	tousser		
schnarchen	ronfler	<b>25</b> Tu das!	Fais ça!
das Schlafpulver	somnifère	die Freundlichkeit	gentillesse, amabilité
löschen	éteindre, étouffer (feu, lumière)	jn kränken	blesser, vexer qn
der Anruf	coup de téléphone, appel téléphonique	der Rechtsanwalt	avocat
<i>einstecken</i>	<i>ranger, empocher</i>	<i>der Gewohnheitskuss</i> – <i>le baiser habituel</i>	
<i>der Hintergrund</i>	<i>le fond (de la scène)</i>	<i>das Schaffell</i>	<i>peau de mouton</i>
der Strahl, en	rayon	jn (A) entlassen, entlässt, entliess, hat entlassen	– licencier, congédier qn
die Wimper, n	cil	jn (A) nicht mehr brauchen – ne plus avoir	besoin de qn
das göttliche Auge	l'oeil divin	zufrieden sein mit	être content (satisfait) de
aufleuchtet noch einmal Tag – s'illumine encore	(une fois) la journée	etwas ausnutzen	tirer profit de, profiter de
über den traulichen Dächern – au-dessus des	toits familiers	die Beteiligung an	participation à
nichts ist geschehen + Dat – rien n'est arrivé à	(geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen	seine Erfindung	son invention
(geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen	– arriver, se passer, se produire)	das Haarwasser	lotion capillaire
Heil uns!	Vive nous!	die kaufmännische Leistung - une performance commerciale	
(das Heil	1) (religion:) salut	die Glatze	<i>hier:</i> crâne chauve;
	2) (histoire:) Vive (le vainqueur, Vive l'empereur!))		calvitie
<b>24</b> <i>die Stube, n</i>	(régional:) <i>salle de séjour, pièce, le salon</i>	streichen auf, streicht, stricht, gestrichen - <i>hier:</i>	1) étaler, mettre
<i>die Ledermappe</i>	<i>serviette de cuir</i>		2) peindre 3) enduire de
der Brandstifter, -	incendiaire	der Harn	urine
jn (A) etwas (A) fragen - demander qc à qn	moi-même	<i>sich vergewissern</i>	<i>s'assurer</i>
selbst		die Kehle	la gorge
		jn (D) die Kehle umdrehen – casser (retourner)	la gorge à
		die Herrschaften (pl)	Mesdames et Messieurs



*jm die Hand hinstrecken – tendre la main à qn*  
 Sepp forme familière de Joseph,  
 Joe  
 leider malheureusement  
 alles Gute Bonne chance! Bon  
 courage! (anniversaire:)  
 Meilleurs vœux!

*jm (D) die Hand schütteln – serrer la main à*

**26 Gottlieb** „Gottlieb est un prénom masculin et un nom de famille d'origine germanique ou juive ashkénaze.

Ce prénom germanique signifie ‚Qui aime Dieu‘, en français ‚**Théophile**‘ (du grec) ou ‚**Amédée**‘ (du latin).“

(source: Wikipédia, art. français sur ‚Gottlieb‘ consulté le 06.03.17)

*jn anstarren* regarder qn fixement,  
*fixer du regard qn,*  
*dévisager qn*  
*sich gestatten* se permettre de, prendre  
 la liberté de  
*jn erinnern an etw.* rappeler qc à qn  
*die Köhlerhütten (pl)* les cabanes de  
 charbonniers  
*etwas gewohnt sein* être habitué à qc  
*die Kälte* le froid  
*ist bereit* est servi (prêt)  
*jm den Sessel anweisen – désigner un siège à*  
*etwas annehmen* accepter qc  
*füllen* remplir  
*tüchtig essen* manger copieusement  
*(tüchtig)* 1) (adj.): bon, excellent  
 2) (adv.): beaucoup, bien)  
*sicherlich* sûrement, certainement  
*wieso* pourquoi  
*ein weiches Ei* un oeuf à la coque  
*ich bin so frei* expression: vous  
 permettez?  
*Sehr wohl!* Très bien, bien!  
*Tag!* abréviation familière pour  
 ‚Guten Tag!‘;  
 A ce moment précis de  
 l'histoire, Anna ne  
 veut pas souhaiter ‚a  
bonne journée‘ à Schmitz.

**27 ankommen auf + A** verbe impersonnel:  
 dépendre de qc;  
 Wenn es auf sie ankäme –  
 Si cela dépendait d'elle  
*ich stünde draussen* je serais (debout) dehors  
*im strömenden Regen -* sous la pluie battante  
*wenn ich sprechen darf –* si j'ai la permission (le  
 droit) de parler

offen franchement  
 (ouvertement)  
 zittern trembler  
 jn bekümmern tracasser, inquiéter qn  
 eins nach dem andern – l'un après l'autre  
*sich zurücklehnen* s'appuyer au dossier de la  
 chaise  
*das Butterbrot* tartine  
 rundheraus franchement, tout net  
 jn (A) los sein être débarrassé de qn

**Tilsiter** „Le tilsit est un fromage à  
 pâte mi-dure et à croûte lavée avec 30 à 60 %  
 de matière grasse (...) Il tire son nom de la ville  
 prussienne de Tilsit (aujourd'hui Sovetsk en  
 Russie. (...)“  
 (source: article (français) sur „Tilsit“ (fromage) dans  
 Wikipédia, consulté le 06.03.17)

*meine Leibspeise* hier: ce que je préfère  
 (die Leibspeise le plat préféré)  
*futtern (fam)* bouffer, manger,  
 s'empiffrer  
*jn halten für (ä, ie, a)* prendre qn pour  
 (jn missverstehen mal comprendre qn)  
*jn nicht missverstehen –* comprendre bien qn  
*fernliegen: das liegt mir fern –* c'est loin de ma  
 pensée  
*Nichts liegt mir ferner ..* als Sie zu kränken –  
 Loin de moi l'idée de vous  
 offenser  
 (jn kränken blesser, vexer, offenser  
 qn)

**28 das Ehrenwort** hier: ma parole  
 (d'honneur)!; parole  
 d'honneur  
*jn (A) verwirren* troubler, déconcerter qn,  
 rendre qn confus  
*sich beklagen über + A –* se plaindre de  
 in keiner Weise pas du tout!  
 (die Weise, n manière, façon, méthode)  
*das Benehmen* conduite, comportement  
*das Besteck niederlegen -* poser le couvert (sur  
 la table)  
*schmatzen* hier: 1) manger  
 bruyamment 2) (lors le  
 l'échange de tendresses:)  
 faire des bruits de becots)  
*der Unsinn* hier: bêtises; non-sens,  
 absurdité  
*das Waisenhaus* orphelinat  
*die Kanne, n* hier: die Kaffeekanne –  
 cafetière  
 (die Kanne, n pot, broc)  
*eingiessen, ie, o, o* verser  
*vollkommen (adv.)* = völlig – totalement,

	entièrement, absolument, tout à fait
(vollkommen (adj)	parfait, achevé)
(halten auf, hält, hielt, gehalten – tenir)	
(die Hand auf die Tasse halten- couvrir la tasse de sa main)	
den Kopf schütteln	faire non de la tête
(schütteln	secouer)
die Serviette zusammenfalten – plier sa serviette	
Was können Madame dafür – ce n'est pas la faute à Madame	
(ich kann nichts dafür - je n'y peux rien)	
der Köhler	charbonnier
Woher soll unsereiner ein Benehmen haben – d'où aurions-nous appris, nous autres, les manières (de nous conduire)	
hungern	avoir faim
frieren	avoir froid
keine Bildung	pas d'éducation, pas d'instruction
<b>29</b> es gewohnt sein	avoir l'habitude de, être habitué à
eine harte Jugend	une enfance difficile
den Blick senken	baisser les yeux (le regard)
an seinen Fingern (herum)fingern - tripoter ses doigts	
starb de sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir	
sich die Augen wischen – s'essuyer les yeux	
jn fortschicken	renvoyer qn, dire à qn de s'en aller, mettre qn à la porte
furchtbar	terrible, épouvantable, effroyable, horrible, affreux
jn am Ärmel fassen	prendre qn par la manche
zögern	hésiter, tarder à
jn halten für	prendre qn pour
die Äusserlichkeit, en	- les apparences
nichts geben auf + A	n'attacher aucune importance à
etwas spüren	sentir, s'apercevoir, éprouver qc
das Ei köpfen	ouvrir (attaquer) l'oeuf
Vergelt's Gott	(autrefois:) Dieu vous le rende! Merci!
löffeln	manger à la cuillère
jn um Entschuldigung	bitten – demander pardon à qn
<b>30</b> weich	mou, mollet
auslöffeln	terminer de manger (le premier oeuf)
rundheraus	franchement, tout net

**Willi** forme abrégée de noms  
commençant avec „Willi“, „Wilhelm“  
(Guillaume). Vers 1900, le nom devint à la mode  
(les empereurs Guillaume I et II). Entre la fin du  
19<sup>e</sup> le milieu du 20<sup>ème</sup> siècle, le prénom fut très  
populaire.

(source: article allemand sur „Willi“ dans  
„de.wiktionary.org“, consulté le 08.03.17)

das gibt's .. nicht mehr – ça n'existe plus (il n'y a plus ça)	
die Barmherzigkeit	charité
keine feinen Leute	il n'y a plus de gens distingués, raffinés
die Verstaatlichung	nationalisation, étatisation, collectivisme
es gibt keine Menschen mehr – il n'y a plus d'individus, d'hommes	
drum	c'est pourquoi
die Welt geht in den Eimer (fam) – le monde est fichu	
(der Eimer, - salzen	seau) saler
(grosse) Augen machen – ouvrir de grands yeux	
das Frühstück	petit déjeuner
klingeln an	sonner à
Kultur haben	avoir de l'instruction, être cultivé
der Kellner, -	garçon (de café, de restaurant), serveur
damals	à l'époque, alors
niederbrennen, brennt nieder, brannte n., ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit par un incendie	
der Oberkellner	maître d'hôtel
die Feuerversicherung – l'assurance incendie	
nämlich	1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que

**31** sich erheben se lever  
der Frack habit, frac

**32** der Argwohn soupçon, suspicion  
erwecken éveiller, faire naître  
das Fahrrad, Fahrräder – vélo  
verrostet rouillé  
jm (D) gehören appartenir (être) à qn  
seit depuis  
Wehe hélas, malheur à  
wachen veiller (sur), monter la  
garde  
der Ängstliche, n celui qui a peur  
schrecken épouvanter, effrayer  
der eigene Schatten sa propre ombre

kampfmütig	= mutig (bereit) zum Kampf – courageux pour affronter la lutte	- Composante fibreuse produite lors du teillage et/ou du peignage des fibres textiles libériennes, notamment du lin et du chanvre.
das Gerücht, e	rumeur(s), le bruit	- Chanvre non tordu en cordage, qui sert à calfater les navires en bois.
so dass	de sorte à ce que	(Définition: Larousse)
straucheln	trébucher	(der Werg, die Hede = Abfall von Hanf oder Flachs)
schreckhaft	craintif, émotif	sich die Finger wischen – s'essuyer les doigts
dahin leben ... bis	vivre jusqu'à ce que	strafbar sein être punissable,
es eintritt (de ,eintreten') in seine Stube –	jusqu'à ce que ,ça' entre dans son salon	repréhensible, criminel
verlassen	quitter	(die Strafe, n) punition, peine, sanction, amende)
etwas deuten	interpréter qc	das Gurren von Tauben - les roucoulements de pigeons
(die Deutung	interprétation, explication)	(gurren roucouler)
blind	aveugle	jeder Bürger chaque citoyen
blinder als	plus aveugle que	von + D ... an à partir de
33 zitternd vor Hoffnung	tremblant en espérant	das Einkommen revenu
(die Hoffnung, en	espoir)	die Sorge, n souci
das Böse	le mal	poltern faire du bruit, faire du tapage
es freundlich empfangen, ä, i, a – l'accueillir	aimablement, lui réserver un accueil aimable	rütteln secouer
wehrlos	désarmé, incapable de se défendre, sans défense	das tönt nicht nach Frühstück - ça ne sonne pas comme un petit-déjeuner (ça n'a pas l'air d'être un petit-déjeuner)
hoffend das beste	en espérant le mieux	
Wehe	malheur, hélas!	
34 oben, auf dem Dachboden – en haut, dans le grenier)		
der Dachboden	le grenier, les combles	35 anziehen mettre (habits), mettre
der Ringer, -	lutteur	die Hast hâte, précipitation
ausgezogen de ,ausziehen', zieht aus, zog aus,	hat ausgezogen – enlever (habits)	flink agile, (avec agilité)
die Weste	le gilet	zurechtziehen (hier:) arranger
dabei sein zu + inf.	être en train de	der Staub poussière
das Fass, Fässer	tonneau	sich den Staub abwischen – enlever la poussière de ses habits (vêtements)
Fässer aus Blech	bidons en fer-blanc, bidons d'essence	im Morgenrock en robe de chambre
üblich sein	être habituel, courant	der neue Geselle le nouveau compagnon
das Benzin	essence	nicht bemerken ne pas apercevoir
so leise wie möglich	aussi silencieusement que possible	aufgehen hier: 1) s'ouvrir 2) (soleil, lune:) se lever
leise	doucement	die aufgehende Tür la porte qui s'ouvre
er kommt auf die Idee - il lui vient l'idée de		das blöde Gepolter le fracas embêtant, le vacarme embêtant
vorwärts	en avant!, allons!, vas-y!	stören déranger
Was dann	= Was würde dann geschehen? – Qu'est-ce qui arriverait alors?	vorkommen arriver, se produire
rollen	rouler	verlassen 1) quitter, désertier
das Dämmerdunkel	la pénombre	2) abandonner
stehen	se trouver, être	jn hindern etw. zu tun - empêcher qn de faire qc
die <u>Putzfäden</u> (pl) =	<u>étoupe</u> (Werg, Hede)	warten auf + A attendre qc / qn
<u>étoupe</u> :		stumm muet
		meinen s'imaginer, être d'avis, penser que
		sich alles gefallen lassen – laisser toujours faire, se laisser marcher sur les

bloss	pieds seulement, uniquement, simplement	(das Fass, Fässer Fässer (aus Blech)	tonneau) <u>bidons</u> en fer-blanc, bidons d'essence
der Ringer, - mit gestrecktem Arm zur Tür zeigen hinaus	lutteur - le bras tendu indiquer la porte dehors! Sortez!	dahin sehen, wo klopfen auf	regarder là où taper sur
<b>36</b> hinübersprechen zum Andern – parler à l'autre	qui se trouve de l'autre côté	<b>38</b> Wo kommen die her? - D'où viennent-ils?	es steht drauf c'est écrit dessus
sich umdrehen	se retourner	irgendwo	quelque part
sprachlos	stupéfait, sans voix, interdit	die Anschrift	inscription
wieso	pourquoi	gestapelt de stapeln	hier: empilé; (empiler, amasser, accumuler)
(der) Eisenring	hier: 1) nom propre 2) anneau de (en) fer,	geradezu	vraiment, tout simplement
plötzlich	tout à coup, soudain, tout d'un coup, subitement	eben	justement
was soll das heissen	qu'est-ce que cela veut dire?	damit sagen wollen	entendre par là, vouloir dire
kein Benehmen haben	ne pas avoir des bonnes manières, ne pas savoir se conduire	sich verrechnen	se tromper dans ses calculs, faire un mauvais calcul
(das Benehmen	conduite, comportement)	zwölf <u>auf</u> fünfzehn Meter – douze mètres <u>sur</u> quinze	
Was ist das für eine Art – qu'est-ce que c'est	que ces manières	der Quadratmeter	mètre carré
(die Art, en	manière, façon, mode)	auf der Strasse lassen – laisser dans la rue	stupéfait, sans voix, interdit
ausser mir	hors de moi	sprachlos	betrachten
sich wenden an + A	s'adresser à	unten	regarder, contempler, examiner
sich schämen	avoir honte	(im Wohnzimmer	en bas
sich vorstellen	s'imaginer	jn führen in	dans la salle de séjour, dans les salon)
schliesslich	finalément, à la fin, en fin de compte	die Stube, n	faire entrer qn (dans) (régional:) pièce, le salon, salle de séjour
endlich	enfin, en définitive	jn rufen	appeler qn
der Hauseigentümer	propriétaire	<b>39</b> (oben	en haut (dans le grenier))
eigentlich	à vrai dire, proprement (dit), au fait	das Benzin	essence
<b>37</b> vollkommen	parfaitement	sich handeln um + A	s'agir de
jn anschreien, ei, ie, ie - engueuler qn	pas du tout, absolument pas	worum	de quoi
überhaupt nicht	s'étonner de, être surpris	Herr Wachtmeister	Monsieur le sergent, Monsieur l'Agent (?)
sich wundern	mettre qn à la rue	geschäftlich	pour affaires
jn auf die Strasse werfen	secouer la tête	stehen (auf + D)	hier: 1) être écrit sur 2) être, se tenir debout 3) se trouver 4) être 5) jm gut / schlecht stehen (couleurs, habits) - aller bien, mal
den Kopf schütteln	sot, idiot, imbécile	Wofür halten Sie mich? – Pour qui (quoi) me prenez vous?	
der Dummkopf	je suis très sérieux	(vorkommen	arriver, se produire)
es ist mir bitterernst	être cardiaque, avoir le coeur malade	das ist mir noch nie vorgekommen – ça ne m'est encore jamais arrivé	
herzkrank sein	ce vacarme	die Unverschämtheit	- insolence, impertinence, effronterie
diese Polterei	1) somme tout, après tout 2) d'ailleurs, du reste 3) généralement, en général	der Untersuchungsrichter – juge d'instruction	
überhaupt	au fait, à vrai dire, au fond	der Witz, e	plaisanterie, mot d'esprit,
eigentlich	regarder autour de soi		
sich umsehen			



	bon mot	<i>nachsehen in</i>	<i>vérifier, chercher,</i>
Benzin gehört nicht in den Dachboden – cela ne	se fait pas de mettre de		<i>contrôler dans</i>
(gehören	l'essence dans le grenier	<i>das Notizbüchlein</i>	<i>petit carnet, petit calepin</i>
	1) + D: appartenir à 2)	<i>einstecken</i>	<i>remettre dans la poche</i>
	gehören zu - faire partie	ist es Ihnen lieber, wenn -	vous aimez mieux si,
	de 3) (être nécessaire:)		vous préférez si
	dazu gehört Zeit (il faut du	unter vier Augen (sprechen) –	parler en tête à
	temps), dazu gehört	tête, en particulier	
	Geld (il faut de l'argent),	(es) geht + Acc. nichts an – (cela) ne regarde	pas
	dazu gehört Mut (il faut	der Angestellte, n, n	l'employé
	du courage))	<i>nicken</i>	<i>hier: 1) faire un signe de</i>
<i>mit dem Finger über ein Fass fahren –</i>	<i>passer le</i>		<i>tête affirmatif, approbatif;</i>
<i>doigt sur un bidon</i>			<i>2) saluer d'un signe de la</i>
riechen	sentir (odeur)		<i>tête</i>
<b>40 schnuppern</b>	<i>renifler</i>	<b>42</b>	wenn man fragen darf – si l'on a la permission
eindeutig	clairement, nettement,		de demander
	sans ambiguïté	<i>blicken zu (auf)</i>	<i>regarder qn, qc</i>
wahnsinnig	fou, dément	(Hormoflor	nom de la lotion capillaire)
drum = darum	c'est pourquoi	die Männerwelt	le monde masculin, le
			monde des hommes
eine Zeitung aufschlagen, ä, u, a – ouvrir un	journal	aufatmen	pousser un soupir,
(warnen	avertir, prévenir qn de qc;		respirer
	jn vor jm warnen: mettre	versuchen	essayer
	qn en garde contre qn)	es nicht bereuen	ne pas le regretter
gewarnt werden (inf. passif) - être prévenu, mis	en garde	die Seele, n	âme
eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond	(der Mensch, en, en	(genre, espèce:) homme,
der Schlag (fam) (= der Schlaganfall) – l'attaque	d'apoplexie		individu, personne)
jm etwas nicht zumuten können – ne pas	pouvoir demander qc à qn	eine Seele von Mensch (expression) – avoir un	coeur d'or
die Hausfrau, en	femme au foyer, mère de	<i>in die Hosentasche greifen –</i>	<i>porter la main à la</i>
	famille, (ménagère)		<i>poche</i>
<i>das Treppenhaus</i>	<i>cage d'escalier</i>	<b>43</b>	der Strahl der Sonne (= gén) – (le) rayon du
<i>zumachen</i>	<i>fermer</i>		soleil
augenblicklich (adv)	immédiatement, l'instant	die Wimper, n	cil
diese Fässer aus dem Haus schaffen –	transporter les bidons hors	das göttliche Auge	l'oeil divin
	de la maison	aufleuchtet noch einmal Tag – s'illumine encore	(une fois) la journée
<i>flüstern</i>	<i>chuchoter</i>	über den traulichen Dächern – au-dessus des	toits familiaux
<b>41 dulden</b>	tolérer	<i>der Chorführer</i>	<i>le coryphée, le chef du</i>
<i>klopfen an</i>	<i>frapper à</i>		<i>choeur</i>
stören	déranger	nichts ist geschehen + Dat – rien n'est arrivé à	(geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen
<i>sich verneigen</i>	<i>s'incliner</i>		– arriver, se passer, se
der Unfall	accident		produire)
um Gottes willen!	pour l'amour de Dieu!	Heil uns!	Vive nous!
behaupten	affirmer, prétendre,	(das Heil	1) (religion:) salut
	soutenir		2) (histoire:) Vive (le
der Erfinder, -	inventeur		vainqueur, l'empereur!))
als Erfinder	comme inventeur	<i>der Verkehrslärm</i>	<i>les bruits de la circulation</i>
der Gashahn	robinet à gaz	<i>die Hupe, n</i>	<i>klaxon, avertisseur</i>
sich unter den Gashahn legen – (se coucher	(se mettre) sous le robinet	<i>die Strassenbahn</i>	<i>tramways</i>
	à gaz); se suicider	klug	sage, intelligent
		(der) Herr über manche Gefahr – maître de	

bedenken	maint danger	unterbricht de unterbrechen, i, a, o – interrompre
aufmerksam	réfléchir à, considérer	mit einem Zeichen der Hand – d'un signe de la main
der Geist, er	attentif	
aufmerksamen Geistes – d'un esprit attentif	esprit, génie, intelligence	Der Chor schwenkt die Front – le chœur change de position (pivote)
vernimmt de vernehmen, vernimmt, vernahm,	percevoir, apprendre	
	vernomen – entendre,	drohen menacer
das Zeichen, -	hier: 1) l'indice, l'augure, présage 2) signe	sich stürzen in se précipiter dans, au
	3) marque 4) repère	der Bürger, - citoyen
das Unheil	grand malheur, calamité, désastre	sauber rasiert bien rasé
zeitig genug	assez tôt, de bonne heure	das Geschäft, e 1) commerce, magasin 2) affaire, marché 3) entreprise
<b>44</b> drohen	menacer	<b>45</b> auftritt de auftreten, tritt auf, trat auf, ist aufgetreten – (théâtre)
(der) täglich	(qui) tous les jours, chaque jour	entrer en scène, apparaître sur la scène
entrüstet über	indigné par	die Mappe serviette
ein fernes Ereignis	un événement, incident lointain	jm (D) im Weg stehen - gêner quelqu'un
		Wehe! Malheur! Hélas!
beliefert mit Deutung - fourni (livré)	d'explications	Allzuverdächtiges (adj. subst.) - des choses trop suspectes
(die Deutung, en	explication, interprétation)	scheinen hier: 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
das eigene Sinnen	sa propre réflexion	Feuergefährliches (adj. subst.) - des matières inflammables
(sinnen, sinnt, sann, gesonnen – songer,	réfléchir, rêver, méditer)	sich enthüllen se dévoiler
etwas ersparen	éviter, épargner, économiser qc	der Blick, e hier: 1) le regard 2) (der Blick auf:) la vue sur
erfahren, erfährt, erfuhr, erfahren –1) apprendre,	savoir (une nouvelle) 2) faire l'expérience de 3) (souffrances) subir, éprouver	etwas deuten interpréter qc
geschah de geschehen, geschieht, geschah, ist	geschehen – arriver, se passer, se produire	(die Deutung interprétation, explication)
schwerlich	avec peine, difficilement	Fässer voll Brennstoff – des bidons pleins de combustible
durchschauen	deviner, percer à jour	(der Brennstoff combustible)
das Dach, Dächer	toit	schreien hurler, crier
Unveröffentlichtes (adj. substantivé:) des choses inédites, (non publiées)		was geht Sie das an? - Est-ce que cela vous regarde? De quoi vous mêlez-vous?
Offenkundiges	des choses évidentes	(angehen hier: concerner, regarder)
Hanebüchenes	des choses inouïes, incroyables	Schweigen silence
<b>,hanebüchen'</b>	On peut dire d'une action qu'elle est <b>,hanebüchen'</b> quand elle est considérée comme incroyable et qu'elle nous fait dresser les cheveux sur la tête.	jn durchlassen laisser passer qn
Tatsächliches	des choses réelles, effectives	der Rechtsanwalt avocat
ungern	à contrecœur, de mauvaise grâce, contre son gré	unschuldig innocent, non coupable
sonst	sinon	erscheinen, ei, ie, ie apparaître
		verängstigt angoissé, effrayé
		das Verhör interrogatoire
		herrenhaft = wie ein Herr: hier: comme un maître, comme un seigneur
		die Sicherheit hier: assurance; sûreté, certitude
		reglos immobile
		nimmer (ne) .. jamais
		es geziemt sich de ,sich geziemen' – être convenable, convenir

der Richter, - der Bürger, -	juge 1) citoyen, habitant 2) bourgeois	47 entstehen aus	résulter, provenir de qc (naître de, se produire)
handeln	<i>hier</i> : 1) (v.i.) agir 2) (v.i.) faire du commerce 3) marchander 4) (v. t): être négocié, coté à	Nimmerzulöschendes	einst – des choses qui ne sont plus jamais extinguibles
		versengen verkohlen	brûler, roussir, incinérer carboniser
		heilig sei Heiliges uns	– que ce qui est sacré nous soit saint
46 von aussen zusehen	- regarder de l'extérieur	jn nicht durchlassen	ne pas laisser passer qn
begreifen	comprendre, saisir	das Schlimmste	le pire
drohen	menacer	die Ruhe	tranquillité, calme
fragend nur	en posant seulement des questions	der Friede, ns, n	paix
höflich	poliment, poli	nichts weiter	rien d'autre, rien de plus
in Gefahr	en danger	was die ... betrifft	quant aux ...
die uns schreckt	qui nous effraie	abgesehen davon, dass	– sans compter que
warnend nur	en avertissant seulement, en (nous) mettant en garde	zur Zeit	pour le moment
kalten Schweisses gefasst	– impassible d'une sueur froide	die Sorge, n	souci
		auftritt <i>de</i> auftreten, i, a, e	– entrer en scène, apparaître
		stören	déranger
		die Besprechung mit	conversation, entretien avec
sich nahen	s'approcher, s'avancer	<i>nicken</i>	<i>saluer d'un signe de la tête, faire signe de la tête</i>
bekanntlich	comme chacun sait	<i>flüstern</i>	<i>chuchoter</i>
ohnmächtig-wachsam	- impuissant (mais) sur ses gardes (vigilant)	die Schleife, n	<i>hier</i> : 1) ruban 2) le noeud, la boucle
mitbürgerlich	concitoyennement	keine Rolle spielen	cela ne joue aucun rôle, peu importe
bis	jusqu'à ce que	(die) Hauptsache	l'essentiel, le principal
zum Löschen zu spät	- trop tard pour éteindre le feu	der Kranz, Kränze	couronne
feuerwehrgleich = gleich wie die Feuerwehr	– pareil que les pompiers	<i>sich entfernen</i>	<i>s'éloigner</i>
<i>blicken auf</i> + A	<i>regarder qc</i>	kurz und gut	bref, en un mot, enfin
eilig sein = es eilig haben	– être pressé	ich habe es satt = ich bin es satt	– j'en ai assez rassasié)
etwas dulden	tolérer qc	(satt	incendiaire
wie hast du's gedeutet?	– Comment l'as-tu interprété?	der Brandstifter, -	table des habitués de nos jours, actuellement, aujourd'hui
Wissend auch du	sachant, toi aussi,	der Stammtisch	
wie brennbar die Welt ist	– que le monde s'enflamme facilement	heutzutage	
<i>mustern</i>	<i>examiner de près, inspecter</i>	jn halten für	prendre qn pour
der Bürger, -	citoyen	ausgenommen uns selbst	– excepté nous- mêmes
das Recht, e	droit	ein bisschen Vertrauen	– un peu de confiance
nichts zu denken	de ne penser rien du tout	Herrgott nochmal (populaire, grossier)	– bon Dieu!, nom de Dieu!
(denken, denkt, dachte, hat gedacht)		der Wille, ns, n	volonté
abgesehen davon	à part cela, mis à part le fait, sans compter que	das Böse	le mal
das Dach, Dächer	toit		
geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen	– arriver, se passer, se produire	48 die allerschwersten Gedanken	– les idées les plus noires (lourdes)
der Hauseigentümer, -	propriétaire de la maison	bin ich gestiegen <i>de</i> steigen, steigt, stieg, bin gestiegen – grimper (monter) sur	
Heilig sei Heiliges uns, Eigentum	– Que la propriété nous soit sainte et sacrée	der Schrank	armoire
das Eigentum	propriété	die Zimmerdecke	plafond
		schnarchen	ronfler

mindestens	au moins		coeur d'or
friedlich	paisiblement	(die Seele, n	âme)
trotzdem	1) (adv) quand même, toute de même 2) (conj., fam) quoique, bien que	bereit sein	être prêt
		jm (D) passen	convenir à qn
draussen	dehors	hoffend	en espérant
das Treppenhaus	cage d'escalier	das Gute	le bien
vor Wut	de rage	die Gutmütigkeit	bonhomie, bon caractère, bonté
(die Wut	rage, fureur, colère)	sich gefährlich irren	se tromper
drauf und dran sein zu – être sur le point de,	être prêt à faire qc		dangereusement
der Halunke, n	canaille, escroc, coquin	uns ... dünkte	il nous semblait
mitsamt ihren Fässern - avec leurs bidons		stinken nach	puer qc
eigenhändig	<i>hier</i> : de mes propres mains	<i>schnuppern</i>	<i>renifler</i>
		nichts riechen	ne rien sentir
rücksichtslos	1) <i>hier</i> : (adv) sans égards, sans ménagements 2) (adj.) sans égards, brutal	etwas (A) gewohnt sein - être habitué à qc	
wäre meine Frau nicht gekommen = wenn meine Frau nicht		der böse Geruch	la méchante odeur
		der <b>Defaitismus</b>	<b>défaitisme</b>
		„ <b>Le défaitisme</b> est une acceptation de la défaite sans aucune résistance. Dans le terme courant, le défaitisme possède une connotation négative  et souvent lié à la trahison et au pessimisme, ou même à une situation perçue comme désespérante. (...)“ ( <b>citation et source</b> : Définition de Wikipédia, consultée le 16.03.17)	
sich erkälten	gekommen wäre prendre froid		
aus Verlegenheit	(pour cacher) sa gêne, son embarras		
(die Verlegenheit	embarras, gêne, confusion)		
abermals	de nouveau, encore une fois	<i>hupen</i>	<i>klaxonner</i>
schlaflos	sans sommeil	<b>50 in Eile</b>	<i>précipitamment</i>
verging ihm die Nacht – la nuit (lui) passa		der Bürger, -	citoyen, concitoyen
(vergehen, e, i, a	1) (temps:) passer, s'écouler 2) (douleur:) passer, diminuer 3) (langage élevé:) mourir (de))	<i>loshfährt de ,loshfahren', ä, u, a - démarrer</i>	
die Güte des Bürgers - la bonté du (con)citoyen		etwas vorhaben	projeter, avoir en vue, compter faire
missbrauchen + A	abuser de	der Unselige	la malheureux
schien <i>de</i> scheinen, scheint, schien, geschienen	- <i>hier</i> : 1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller	ängstlich-verwegen	craintif et téméraire
denkbar	imaginable, que l'on peut s'imaginer	scheinen, scheint, schien, hat geschienen –	1) sembler, paraître, avoir l'air 2) (lumière, soleil:) luire, briller
der Argwohn (style élevé) – suspicion, défiance, soupçon		bleich	pâle
befiel ihn <i>de</i> jn befallen, befällt, befiel, hat befallen – saisir, gagner	qn	davonlaufen, läuft davon, lief davon, ist davongelaufen – s'enfuir, se sauver; jm davonlaufen	– fausser compagnie à qn
wieso	pourquoi	ängstlich-entschlossen – craintif et résolu de so schon gewohnt den bösen Geruch - déjà tellement habitué à la méchante odeur	
<b>49</b> es schwer haben	être difficile pour	<i>tritt zurück de zurücktreten, i, a, e – reculer</i>	
nämlich	<i>hier</i> : à savoir d'autres choses, c'est-à-dire, pour préciser	<i>ausgenommen</i>	<i>excepté</i>
hart	dur	<i>die Pfeife</i>	<i>pipe</i>
eine Seele von Mensch (expression) – avoir un		die Verwandlung	changement
		etwas scheuen	avoir peur de
		mehr als das Unheil	plus que le malheur
		tun wider	faire contre



<i>jm (D) folgen</i>	<i>suivre qn</i>	(der Ausgang	1) (espace:) sortie 2) (temporel:) fin 3) (résultat:) issue 4) (soldats:) avoir une permission (de sortie) <i>hier</i> : avoir des invités
<b>51</b> die Schnur, Schnüre - ficelle, cordon, cordonnet die (ou der) Haspel, n - dévidoir wickeln pfeifen	<i>hier</i> : dérouler (la ficelle) siffler	Gesellschaft haben (die Gesellschaft, en	1) (politique, histoire:) société 2) association, (commerce:) société 3) (sans pluriel:) die vornehme, gute Gesellschaft: la haute (bonne) société, société distinguée 4) (personnes invitées:) réunion (mondaine), soirée 5) (sans pluriel:) compagnie
<b>Lili Marlen</b> „ <b>Lili Marleen</b> est une chanson d'amour allemande dont les paroles sont inspirées du poème écrit en avril 1915 par le romancier et poète allemand Hans Leip et publié en 1937 dans son recueil de poèmes ‚Die kleine Hafenorgel‘. Dans sa version originale, elle a d'abord été interprétée par la chanteuse Lale Andersen en 1938. Les versions les plus populaires ont été chantées en allemand ou en anglais par Marlene Dietrich qui modifia le titre ‚Lili Marleen‘ en ‚Lili Marlene‘ qui deviendra le titre utilisé en France. (...)“		den Tisch decken weiter singen tritt ein de eintreten, i, a, e – entrer hemdärmig (der Ärmel, -	mettre la table continuer à siffler en bras de chemise la manche)
( <b>source</b> et citation: article français sur ‚Lili Marleen‘ dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)		gestatten miserabel der Föhn mit Schnur und Haspel – avec ficelle et dévidoir nicht stören sich jm (D) nicht aufdrängen – ne pas (vouloir)	permettre très mal le foehn (vent) ne pas déranger s'imposer à qn
(lire év. l'article (2) sur „Lili Marleen“ en page 29, partie „B“)		(das Gurren der Tauben – le roucoulement des pigeons) faul das Frühstück die Holzwolle auftreiben, ei, ie, ie die Funken am weitesten tragen – (emporter les étincelles (du feu) le plus loin)	
<i>unterbricht de ‚unterbrechen‘, unterbricht,</i> <i>unterbrach, hat unterbrochen – interrompre</i> den Zeigfinger nassen – humecter l'index die Lukarne den Wind prüfen gefolgt von den Mantel ausziehen – enlever, ôter le	<i>lucarne</i> <i>examiner d'où vient le vent</i> <i>suivi de</i> <i>manteau, se débarrasser du manteau</i> <i>en bouche</i> <i>oie</i> <i>hier</i> : dénoncer qn, porter plainte contre qn compagnon, gaillard ennemi Qu'est-ce que tu y gagnes allumette suffire monter lud ein, hat eingeladen – inviter qn si, pourvu que, pour autant que	<i>mit Schnur und Haspel – avec ficelle et dévidoir</i> nicht stören sich jm (D) nicht aufdrängen – ne pas (vouloir) s'imposer à qn (das Gurren der Tauben – le roucoulement des pigeons) faul das Frühstück die Holzwolle auftreiben, ei, ie, ie die Funken am weitesten tragen – (emporter les étincelles (du feu) le plus loin) (der Funke, ns, n <i>höflich</i> ein schwacher Witz jn hinausschmeissen die Schlafpillen alle sein (fam)	permettre très mal le foehn (vent) ne pas déranger s'imposer à qn (das Gurren der Tauben – le roucoulement des pigeons) paresseux petit-déjeuner paille (fibre) de bois <i>hier</i> : trouver, chercher étincelles (du feu) le plus loin) étincelle) <i>poliment</i> une plaisanterie médiocre (fam) - mettre dehors qn les somnifères être fini, ne plus en avoir
<b>51</b> heute keinen Ausgang haben – (pour des employés de maison:) ne pas avoir (le jour) de sortie		<b>53</b> jm (D) einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D) die Dachrinne jm durch den Kopf gehen – passer par la tête getrost (adv) das Handtuch, Handtücher – serviette (de toilette), essuie-mains hinlegen <i>schütteln</i> etwas hinlegen die Zündkapsel, n	eingefallen – venir à l'esprit, à l'idée de gouttière, chéneau en toute tranquillité, sans crainte mettre (à plat) secouer poser, mettre amorce, détonateur

<i>da und dort</i>	<i>par-ci par-là</i>	jn belustigen	amuser qn
sich keine Sorge machen – ne pas se faire du souci, ne pas s'inquiéter pour		<u>die</u> Welt, en	le monde
(die Sorge, n im Ernst	souci)	der Kreis, e	<i>hier</i> : 1) le milieu 2) cercle
das Gefängnis, se alleweil = allezeit	sérieusement	selten	rarement
gibt solche Leute = es gibt ... – il y a des gens pareils (comme ça)	prison	stiehlt <i>de</i> stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen – voler	
was können wir dafür – nous n'y pouvons rien	toujours, de tout temps	der Klassenunterschied, e – différence de	
die Jugend	jeunesse	der Unsinn	classe
<i>sich unterhalten mit die Taube, n</i>	<i>s'entretenir avec pigeon</i>		<i>hier</i> : 1) bêtises, c'est absurde 2) non-sens, absurdité
<b>54</b> jm (D) nicht trauen	ne pas faire confiance à qn	glauben an + A	croire à qc
wofür halten Sie uns eigentlich	eigentlich – pour qui nous nous prenez-vous, en fait?	etwas spüren	sentir, éprouver, s'apercevoir de
(eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond)	nicht altmodisch sein	ne pas être vieux jeu
eine Art zu scherzen	une manière de plaisanter	bedauern	regretter
der Scherz, e	plaisanterie, farce, blague	aufrichtig	sincèrement
die Tarnung	camouflage	schwätzen von	bavarder, papoter
die Kindheit	enfance	heutzutage	de nos jours, actuellement, aujourd'hui
der Köhler, -	charbonnier	das Geschöpf, e	créature
das Waisenhaus	orphelinat	der gleiche Schöpfer	le même créateur
und so	et ainsi de suite	der Mittelstand	classe moyenne
sicher, die sicherste	sûr, le plus sûr (camouflage)	Menschen aus Fleisch und Blut – des hommes de chair et de sang	
die blanke und nackte Wahrheit – la vérité pure et nue, la vérité toute nue		<i>anbieten</i>	<i>offrir</i>
komischerweise (adv) – d'une façon drôle, c'est drôle		<i>den Kopf schütteln</i> ( <i>schütteln</i> )	<i>faire non de la tête secouer</i>
<i>die Stube</i>	<i>salle de séjour, salon</i>	die Gleichmacherei (péj.) – nivellement, égalitarisme	
<i>die Witwe</i>	<i>la veuve</i>	Tüchtige (pl)	des travailleurs, des gens capables
<i>hereinführen</i>	<i>faire entrer</i>	Untüchtige (pl)	des incapables
es hat keinen Zweck	ça n'a aucun sens, ça ne sert à rien	sich die Hand reichen – se tendre la main	
(der Zweck, e	but, l'objectif, (administr.): objet; (emploi de qc:) usage; (fonction:) fonction; (sens:) sens)	Herrgott nochmal (populaire, grossier) – bon Dieu!, nom de Dieu!	
nichts zu tun mit Ihnen – ne rien avoir à faire avec vous		<b>56</b> unsere Ruhe	notre tranquillité, notre calme
<i>sich erheben</i>	<i>se lever</i>	der Friede, ns, n	paix
die Hoffnung, en	espoir, espérance	meinen	croire, s'imaginer, être d'avis, penser que
Machen Sie sich keine Hoffnng – ne vous faites pas d'illusion(s)		offen sein	<i>hier</i> : être franc, ouvert
<b>55</b> hantieren	<i>manipuler qc, s'occuper avec qc</i>	etwas krumm nehmen – prendre qc de travers	
ist doch keine Sache	ce n'est tout de même pas difficile (pas une affaire)	<i>erschrickt de ,erschrecken', erschrickt, erschrak, ist erschrocken – s'effrayer</i>	
hoffentlich	j'espère que	<i>löschen</i>	<i>éteindre</i>
jn schnappen (fam)	<i>hier</i> : attraper, pincer, cueillir qn	die Vorschrift, en	prescription, instruction, directive
		<i>sich bücken</i>	<i>se baisser</i>
		da liegt sie ja (sie = die Zündkapsel: l'amorce, le détonateur) – la voilà, elle se trouve là	
		<i>etwas vom Boden nehmen – ramasser qc par terre</i>	
		<i>etwas sauber blasen (bläst, blies, geblasen) – souffler dessus pour que</i>	

	<i>ce soit propre</i>
etwas befestigen an	<i>fixer qc à</i>
die Schnur	<i>ficelle</i>
pfeifend	<i>en sifflant</i>
die Zündschnur	<i>la mèche</i>
es soll noch bessere geben	<i>– il paraît qu'il y ait des modèles bien meilleurs</i>
neuerdings	<i>depuis peu</i>
das Zeughaus, Zeughäuser	<i>– l'arsenal</i>
nicht in Frage kommen (nicht infrage kommen)	<i>– il n'est pas question de, ne pas entrer en ligne de compte</i>
mit Krieg zu tun haben	<i>– être en rapport avec la guerre</i>
furchtbar	<i>terriblement, horriblement, affreusement</i>
die Knallzündschnur	<i>une mèche pétaradente (fulminante?)</i>

57 dieses Ende	<i>ce bout (de la mèche)</i>
messen, misst, mass, gemessen	<i>– mesurer</i>
halten, hält, hielt, gehalten	<i>– tenir</i>
Spass beiseite	<i>blague à part</i>
der Augenblick	<i>instant</i>
jn ins Bockshorn jagen	<i>– intimider qn, faire peur à qn</i>
sich verlassen auf + A	<i>– compter sur</i>
sich vorstellen	<i>s'imaginer</i>
ab und zu	<i>de temps en temps, parfois</i>
jn (A) verhaften	<i>arrêter qn</i>
am Stammtisch	<i>à la table des habitués</i>

### **Sodom und Gomorra:**

#### **Dans la Bible:**

Dans la **Genèse**, **Sodome et Gomorrhe** furent deux des villes détruites au temps d'**Abraham** par une „pluie de feu“ venant de **Dieu**, en raison de mauvais moeurs de ceux qui y vivaient.

„**Gomorrhe** est détruite en même temps que **Sodome** dans (la) **Genèse 18:20, 21**, par une intervention divine qui fait pleuvoir le feu du ciel. Il est à noter que la Bible parle seulement de „péché“ et ne précise en aucune façon la nature de ces „mauvaises moeurs“, mais précise que des hommes habitants de la ville voulaient avoir des rapports sexuels avec les anges masculins que Loth avait invités chez lui. (...)“

(source et citation: article (français) sur **Gomorrhe** dans Wikipédia, consulté le 20.03.17)

(lire év. l'article (3) sur „**Sodome et Gomorre**“ en page 29, partie „B“)

die Feuerwehr	<i>les pompiers, la compagnie de pompiers</i>
stiften	<i>faire un don, offrir, faire une donation</i>
nennen	<i>nommer, appeler</i>
auslegen	<i>étendre</i>
genau so verloren sein wie	<i>– être tout aussi perdu que</i>
losgehen	<i>partir</i>
Seien Sie getrost!	<i>Soyez tranquille</i>
das Fass	<i>hier: le bidon</i>
der Schweiss	<i>sueur</i>
bleich	<i>pâle</i>
jm auf die Schulter klopfen	<i>– donner une tape sur l'épaule</i>
der Geruch	<i>odeur</i>

nicht gewohnt sein	<i>ne pas avoir l'habitude</i>
--------------------	--------------------------------

58 der Polizeistaat	<i>régime policier</i>
es wird geflüstert	<i>on chuchote</i>
die Gans, Gänse	<i>oie</i>
gefüllt mit Kastanien	<i>(de l'oie) aux chataignes (aux marrons)</i>
das Rotkraut	<i>chou rouge</i>
wenn es Ihnen Freude macht	<i>– si cela vous fait plaisir</i>
sich jm (D) aufdrängen	<i>– s'imposer</i>
mit Vergnügen	<i>avec plaisir</i>
abgemacht	<i>d'accord, convenu</i>
(abmachen	<i>1) convenir de, stipuler</i>
	<i>2) enlever qc)</i>
nicken	<i>saluer d'un signe de la tête, faire signe de la tête</i>
während er einen stieren Blick .. auf .. wirft	<i>– tout en jetant un coup d'oeil ahuri sur</i>

59 vortritt de ,vortreten', tritt vor, trat vor, ist vorgetreten	<i>– 1) s'avancer, avancer</i>
	<i>2) sortir du rang</i>
zu Ende sein	<i>être terminé</i>
sich versammeln	<i>se rassembler</i>
der Lärm	<i>bruit</i>
umgefallen de ,umfallen', fällt um, fiel um,	<i>ist umgefallen – tomber, se renverser</i>
rauskommen (fam) = hervorkriechen, ie, o, o – der Brillenträger	<i>= herauskommen – sortir personne qui porte des lunettes</i>
die Wache machen	<i>monter la garde</i>

bevor's Zeit ist	avant qu'il ne soit temps	blank	(re)luisant, brillant
eigentlich	au fait, à vrai dire, au fond	geschmiert	lubrifié
keine Freude haben	an + D – ne pas avoir plaisir à	aus Messing	en laiton
(die Freude	joie, plaisir, allégresse)	jeglicher Haspel	chaque dévidoir
die Feuersbrunst, Feuersbrünste	(style soutenu, élevé) – grand incendie	(die ou der Haspel, -	dévidoir)
		leider	malheureusement
der Funke, ns, n	étincelle	herrschen über	<i>hier</i> : 1) (es) herrscht Föhn
prasselnd	pétillant		- le foehn (vent) règne
die Sirene, n	sirène		2) être le(s) maître(s) de,
das Hundebell	abolement(s) (de chiens)		avoir le pouvoir sur,
(das) Menschengeschrei	– les cris, hurlements	sorgsam geprüft	régnant sur
	des gens	der Druck	soigneusement examinée
die Asche	la cendre, les cendres	dass es an Druck uns	pression
stumm	<i>muet</i>		nicht fehle – qu'elle (la
ernst	<i>sérieux</i>		pompe) ne manque pas
der Weltverbesserer, -	personne qui veut	gleichfalls	de pression
	refaire le monde,		de même, également,
	redresseur de torts	der Hydrant, en	pareillement
der Akademiker, -	diplômé de		bouche d'eau, d'incendie
	l'enseignement supérieur,	<i>der Dr. phil.</i>	<i>Docteur ès lettres</i>
	diplômé de l'université,	<b>(lire év. l'article (5) sur „Docteur (titre)“ en</b>	
der Doktor	l'intellectuel	<b>page 31, partie „B“)</b>	
	<i>ici: 1) il ne s'agit (ici) pas</i>	dringend	urgent
	<i>d'un docteur en médecine,</i>	<b>61 an die Rampe treten (tritt, trat, ist getreten) –</b>	
	<i>mais d'un Docteur<sup>ès</sup></i>		<i>s'avancer vers la rampe</i>
	<i>lettres</i>	bestellen	commander
	2) <i>docteur (= titre) :</i>	(die Gans) braten	faire cuire, rôtir, griller l'oie
	<i>docteur en droit, ès</i>	Freunde werden	devenir les amis, gagner
	<i>lettres, en médecine</i>		l'amitié de
	3) <i>(médecin:) docteur,</i>	<i>Man hört Kirchenglockengeläute – on entend</i>	
	<i>médecin</i>	<i>sonner les cloches d'une</i>	
euresgleichen	vos pareils, vos	<i>église</i>	
	semblables	eine dumme Ahnung	un pressentiment idiot,
ideologisch	idéologique		stupide
die Ideologie	l'idéologie	etwas nicht loswerden	– ne pas pouvoir se
<b>(lire év. l'article (4) sur „Idéologie“ en page</b>			débarrasser de
<b>20, partie „B“)</b>		die Glocke, n	cloche
bis (conj)	jusqu'à ce que	der Halunke, n	canaille, escroc, coquin
der Verrat	trahison	wenn ich sie zu meinen Feinden mache	– si je
hantieren	<i>continuer à manipuler,</i>		m'en fais des ennemis
	<i>poursuivre ses</i>	(der Feind, e	ennemi)
	<i>manipulations</i>	das Haarwasser	lotion capillaire
60 bereit	prêt	hin sein (fam)	<i>hier</i> : être fichu
sorgsam	soigneusement, avec soin	kaum	à peine
gerollt	enroulé	die Partei, en	le parti (politique)
der Schlauch, Schläuche	– <i>hier</i> : lance à	das gleiche	la même chose, histoire
	incendie, (tuyau (souple,	zu gutmütig	trop bon, trop bon
	flexible))		caractère
die Vorschrift, en	prescription, instruction	aus besserem Haus	d'une bonne (meilleure)
laut (prép., administation) + gén/+ dat -	conformément à, d'après,	neidlos	famille
	selon	bleich	sans être jaloux, envieux
		nimmermehr	pâle
		hoffend	ne .... plus jamais
			(en) espérant que



das Gute komme aus	Gutmütigkeit – le bon proviendrait de la bienveillance
(die Gutmütigkeit	bonhomie, bon caractère, bonté)
entschlossen zu	résolu à
zu jedweder Tat	à toute action
nämlich	1) (indiquant une cause:) à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)
es heiligt die Mittel der	Zweck (= der Zweck heiligt die Mittel) – la fin justifie les moyens
(heiligen	sanctifier, consacrer)
bieder	honnête, brave, fade, sans caractère
unbieder	pas honnête
putzend	en nettoyant
die Weitsicht	prévoyance, clairvoyance
Fässer voll Brennstoff	- des bidons pleins de combustible
bis es brennt	jusqu'à ce que ça brûle (flambe)

**62** An die Schläuche (= aun die Löschschräuche)  
 Aux lances à incendie!  
 An die Pumpe! À la pompe à incendie  
 An die Leiter! A l'échelle! (aux échelles!)  
 die Feuerwehrmänner – les pompiers  
 Bereit-Rufe des appels criant „prêt“  
 überall partout

**63** die Witwe, n veuve  
 (das Glockengeläute tintement des cloches)  
 das Glockengeläute hören – entendre sonner  
 les cloches  
 laut fort (son)  
 den Tisch decken mettre la table  
 (etwas über etwas decken – recouvrir qc de qc)  
 (das Dach decken couvrir le toit)  
 der Sessel, - 1) fauteuil 2) (Autriche:) chaise  
 sich befassen mit s'occuper de  
 der Tote, n le mort, le défunt  
 sich wenden an + A s'adresser à  
 der Rechtsanwalt avocat  
 seine eigene Stimme - sa propre voix  
 leiser tönen sonner, résonner, retentir  
 plus doucement  
 schlicht simple, modeste  
 gemütlich (repas:) convivial;  
 (appartement:) accueillant;  
 (bistrot, restaurant:) intime  
 der Kandelaber, - le candelabre

„**Le candélabre** est un chandelier à plusieurs branches dénommé selon la forme flambeau ou torchère. Ce mot désigne aussi un réverbère; son usage est aujourd'hui vieilli, sauf dans les domaines des travaux publics, de l'aménagement urbain ...“

(source et citation: article sur „**candélabre**“ dans Wikipédia, consulté le 24.03.17)

die Protzerei (fam) esbroufe; frime;  
 ostentation  
 die Wasserschale, n rince-doigts  
 (die Schale, n hier: 1) coupe, bol 2)  
 (fruits, légumes:) peau,  
 écorce, épluchure, coque  
 3) (récipient:) coupe, bol,  
 écuelle)  
 das Messerbänklein, - porte-couteau  
 das Silber (aus Silber) – hier: 1) argenterie;  
 2) argent (en argent,  
 d'argent)

der Eindruck, Eindrücke – impression  
 Was macht das für einen Eindruck! – Quelle  
 impression ça va faire!  
 sammeln = einsammeln - hier: ramasser;  
 (argent:) recueillir, collecter  
 stecken in mettre dans  
 die Hausjacke, n la veste d'intérieur  
 das Geflügelmesser couteau à ailettes  
 weg mit diesem Silber – enlevez-moi cette  
 argenterie!  
 sich fühlen wie se sentir comme  
 der Korkenzieher, - tire-bouchon

**64** nichts Einfacheres rien de plus simple  
 (einfach simple)  
 rostig rouillé  
 her damit! hier: donne-le moi! /  
 donnez-le-moi  
 (her (direction:) par ici)  
 der Silberkübel seau en argent  
 Was soll denn das? Qu'est-ce que c'est que  
 ça?  
 starren auf etwas / jn - fixer qc / qn; regarder  
 avec des yeux ronds  
 das braucht man doch – on a besoin de ça, on  
 en a besoin  
 (ich brauche das il me faut cela)  
 die Menschlichkeit humanité, tout ce qui est  
 humain  
 die Brüderlichkeit fraternité  
 Weg damit! Enlevez-moi ça! Enlève-  
 moi ça!  
 (weg parti, sorti, absent,  
 endormi)  
 was, zum Teufel que diable  
 der Damast hier: damassé; le damas

„**Le damas** est une étoffe de soie, de couleur monochrome avec une armature de satin, caractérisée par un contraste de brillance entre le fond et le dessin formé par le tissage.“

(citation : article sur „**damas**“ dans Wikipédia, consulté le 23.03.17)

der Völkerstamm, Völkerstämme – hier: = das Volk, Völker – peuple  
 der Kranz, Kränze couronne  
 jn bemerken apercevoir, voir qn  
 das Tischtuch, Tischtücher – nappe  
 der Klassenunterschied, e – différence de classes  
 bestellen commander  
 hierher ici  
 die Schleife = die Kranzschleife – le ruban de la couronne  
 verkehrt de travers

**65** die Rechnung, en facture  
 schicken an + A envoyer à  
 UNSEREM UNVERGESSLICHEN GOTTLIEB  
 BIEDERMANN - A  
 NOTRE GOTTLIEB  
 BIEDERMANN  
 REGRETTE  
 betrachten regarder, contempler,  
 examiner  
 annehmen accepter  
 kommt nicht in Frage - Il n'en est pas question  
 ändern changer  
 jn nicht nervös machen – ne pas énerver qn  
 überall partout  
 weg mit dem Tischtuch – enlevons cette nappe!  
 es wird nicht serviert - on ne sert pas (à table)  
 unter keinen Umständen – en aucun cas  
 (der Umstand, Umstände – circonstance)  
 ohne zu klopfen sans frapper  
 die Pfanne, n poêle  
 wegnehmen enlever  
 das Tischtuch nappe  
 die Stimmung, en atmosphère, ambiance  
 hölzern en bois, de bois  
 das Abendmahl communion  
 zusammenfallen plier  
 was für ein Wein quel genre de vin  
 schlicht simple, modeste  
 meinen croire, s'imaginer, être  
 d'avis, penser que  
 gehören zu appartenir à

**66** nur keine Umstände ne vous dérangez pas  
 das Häubchen, - bonnet  
 das Schürzchen petit tablier

weg mit diesen Kandelabern – enlevez-moi ces  
 candélabres!  
 überhaupt 1) somme tout, après tout  
 2) d'ailleurs, du reste  
 3) généralement, en  
 général  
 ordentlich en ordre, convenable  
 der Keller, - cave  
 etwas schleudern in lancer, jeter qc dans  
 nachdem es gefaltet ist – après l'avoir pliée  
 die Ecke, n coin  
 tritt mit beiden Füßen darauf – (et) la piétienne  
 des deux pieds  
 (treten auf, tritt, trat, ist getreten – marcher sur  
 qc)  
 keine Holzwolle pas de paille (fibre) de  
 bois  
 beschlagnahmt confisquée  
 die Vorsichtsmassnahme – mesure de  
 précaution  
 besitzen, besitzt, besass, hat besessen –

posséder  
 eine polizeiliche Genehmigung – une  
 autorisation de la police  
 verhaften, verhaftet werden – arrêter, être arrêté  
 sich die Haare kämmen – se coiffer, se peigner  
 les cheveux  
 das Streichhölzchen, - (petite) allumette  
 (= das Streichholz, Streichhölzer – allumette)  
 seinen Kamm ausblasen, ä, ie, a – souffler sur  
 son peigne  
 müssen ihn darum bitten – nous devons lui en  
 demander  
 den Kamm einstecken – remettre le peigne dans  
 sa poche  
 schnuppern renifler  
 wie das duftet comme ça sent bon!

**67** tritt an die Rampe s'avance vers la rampe  
 die Flasche, n bouteille  
 (das) Grölen beugler, brailler, chahuter  
 solange tant que, aussi longtemps  
 que  
 Hand aufs Herz honnêtement, soyons  
 francs (mains sur le  
 coeur)  
 es kommt eben nicht so wie – ça ne se passe  
 pas comme  
 plötzlich tout à coup, soudain,  
 tout d'un coup, subitement  
 der Verdacht le soupçon  
 getan de tun, tut, tat, hat getan – faire  
 Herrgott nochmal (populaire, grossier) – bon  
 Dieu!, nom de Dieu!  
 an meiner Stelle à ma place  
 horchen écouter, prêter l'oreille  
 ich muss hinauf (= hinaufgehen) - je dois monter

sich entfernen geschwind	s'éloigner rapidement	à savoir, c'est-à-dire, je veux dire, il faut dire que, 2) (adj.): das nämliche : la même (chose)
68 das Gansessen in vollem Gang sein	le repas d'oie, le festin battre son plein, être en cours	der Spiesser, - (péj., d'habitude <u>une insulte</u> ) petit- bourgeois
vor allem	surtout	ängstlich
der Witz, e	plaisanterie, mot d'esprit, bon mot	jn ins Bockshorn jagen – intimider qn, faire peur à qn
der Witz, der gefallen ist –	la plaisanterie qui vient d'être racontée	heben
sich nicht mehr erholen können von –	ne plus pouvoir se remettre de	Prost!
die <u>Putzfäden(pl)</u> =	<u>étoupe</u> (Werg, Hede)	(es) wird nicht serviert – on ne sert pas zugreifen, greift zu, griff zu, hat zugegriffen – hier: 1) (à table:) se servir 2) prendre, saisir 3) (police:) mettre la main dessus 4) (aider:) mettre la main à la pâte
<b>étoupe:</b> - Composante fibreuse produite lors du teillage et/ou du peignage des fibres textiles libériennes, notamment du lin et du chanvre. - Chanvre non tordu en cordage, qui sert à calfater les navires en bois. (Définition: Larousse)		Zier dich nicht! (sich zieren
wieso	pourquoi	bouche 2) faire des façons, des manières, des simagrées)
keinen Humor haben	- ne pas avoir le sens de l'humour	das Waisenhaus
erklären	expliquer	orphelinat
jn schicken	envoyer qn	
stehlen, stiehlt, stahl,	gestohlen – voler	
etwas auftreiben	trouver qc	
aufgeben, i, a, e	hier: 1) abandonner, quitter 2) (devoirs:) donner (énigme:) poser 3) (télégramme, lettre:) expédier	
entkorken	déboucher	
69 die Zündschnur	la mèche	70 die Gans
messen	mesurer	oie
die Knallzündschnur	une mèche pétaradente (fulminante?)	<b>Pommard</b>
füllen	remplir	vin français
was soll das alles?	qu'est-ce que tout cela signifie ?	<b>Le pommard</b> est un vin français d'appellation d'origine contrôlée (AOC), produit sur une partie de la commune de Pommard, en Côte-d'Or. Il s'agit uniquement d'un vin rouge de cépage pinot noir. Il est classé parmi les appellations communales du vignoble de la Côte de Beaune. (source et citation: article sur „pommard“ dans Wikipédia, consulté le 26.03.17)
Lass dich nicht foppen –	Ne te fais pas avoir	(eigentlich
jn foppen (fam)	taquiner qn	au fait, à vrai dire, au fond)
eine Art zu scherzen	une manière de plaisanter	dazu gehörte eigentlich bloss noch – au fait, il ne manquerait rien que
der Kreis, e	hier: 1) le milieu 2) cercle	das Tisch Tuch
der Witz, e	plaisanterie, mot d'esprit, bon mot	mit Silber drauf
fehlen	manquer	nappe
es fehlt nur noch, dass sie	- il ne leur manque plus que	avec de l'argenterie dessus
(das Streichholz, Streichhölzer –	allumette)	der Damast
das Streichhölzchen, -	petite allumette	Eisblumen
jn (A) um etwas bitten –	demandar qc à qn	es muss nicht sein
einander einen Blick geben –	se lancer un coup d'oeil	das Gefängnis
nämlich	1) (indiquant une cause:)	knallrot
		die Fingerschale, n
		kindisch
		die Leute aus dem Volk –
		les gens du peuple
		aufwachsen, wächst auf, wuchs auf, ist aufgewachsen – être élevé, grandir
		der Köhler, -
		charbonnier

das Messerbänkchen, -	porte-couteau	tauchen in	plonger (les doigts) dans
der Traum, Träume	rêve	die Fingerschale	rinçer-doigts
das verpfuschte Leben –	la vie ratée, gâchée	der Oberkellner	maître d'hôtel
so eine Tafel	une table	jn verwechseln mit	confondre qn avec
mit Silber und Kristall –	avec de l'argenterie et	der Brandstifter, -	incendiaire, pyromane
	du cristal	jn verhaften	arrêter qn
Her damit	hier: donnez-les nous!	erstaunt	étonné
(her	par-ici, (viens, venez) ici!)	drauf eingehen	accepter cela, se laisser faire
<b>71</b> alles wieder herbeibringen –	rapporter tout	ausgesprochen reizend –	tout à fait charmant
etwas krumm nehmen –	prendre qc de travers	ist niedergebrannt	de niederbrennen, brennt
hinüber zu Babette	en s'adressant à Babette	nieder, brannte nieder, ist	niedergebrannt – être
(hinüber	de l'autre côté)	détruit par un incendie	
wieder zurück zu Schmitz –	en parlant de	über die Nacht	pendant la nuit
	nouveau à Schmitz)	ein rauchendes Gebälk –	une charpente qui
etwas um den Hals binden -	nouer qc autour du	fumait	
lustig	hier: 1) amusant, drôle,	im Vorbeifahren	en passant
	comique 2) (personnes et	durch das kleine Gitterfenster –	à travers la
	choses:) gai, joyeux	petite fenêtre grillagée	
		der Gefängniswagen	(voiture de la prison),
das Messerbänkchen, -	= das Messerbänkchen, -		fourgon cellulaire,
	porte-couteau		(„panier à salade“)
her damit!	hier: donne-le moi! /	<b>73</b> kennerhaft	= wie ein Kenner, en
	donnez-le-moi		connaisseur
(her	(direction:) par ici)	betrachten	regarder, contempler,
Weg damit!	Enlevez-moi ça! Enlève-		examiner
	moi ça!	den hatten wir auch =	den (Wein) hatten wir
(weg	parti, sorti, absent,	auch	
	endormi)	das Vorzimmer	antichambre, hall d'entrée,
in die Hosentasche greifen –	ici: chercher dans	die Handschellen (pl)	les menottes
	la poche de pantalon	<u>sage und schreibe</u>	expression renforçant ce
die Aufregung	agitation, excitation,		qui vient d'être dit ou
	énervement		écrit, en appuyant sur
ich kann nichts dafür -	je n'y peux rien, ce n'est		l'étonnement ou
	pas de ma faute		l'agacement:
in Heulen ausbrechen –	fondre en larmes		(dis et écris'), croyez-le ou
sich drehen	se tourner		pas, c'est invraisemblable
schweigen	se taire	wer wird hereingeführt –	qui est amené?
der Kellner, -	garçon (de café, de	strahlen	rayonner
	restaurant), serveur	anbieten, ie, o, o	offrir
<b>72</b> durch die Korridore flitzen (fam) -	courir le long	das Streichholz, Streichhölzer –	allumette
	des couloirs	obschon Sie mich für einen Brandstifter halten –	bien que vous me preniez
die Platte auf der flachen Hand -	le plateau à		pour un incendiaire
	la main	dröhnend auflachen	éclater de rire, partir d'un
unsereiner	des gens comme nous,		éclat de rire
	nous autres	sich auf die Schenkel hauen –	se taper sur les
die Finger abputzen	essuyer les doigts	cuisses	
während	tandis que	das Häubchen	(petit) bonnet
die Schale, n	hier: 1) coupe, bol 2)	das Schürzchen	le (petit) tablier
	(fruits, légumes:) peau,	jm (D) etwas überreichen –	tendre, remettre qc
	écorce, épluchure, coque		à qn
	3) (réipient:) coupe, bol,	dringend	urgent
	écuelle	anstossen	trinquer
eine kristallene Wasserschale –	une coupe		
	remplie d'eau en cristal		



<i>Prost!</i>	<i>A la tienne!</i>	etwas erleben	vivre, faire l'expérience
<i>sich betätigen</i>	<i>s'affairer</i>		de, voir, être témoin de
<i>der Schrank</i>	<i>armoire</i>	ist es .. niedergebrannt	<u>de niederbrennen</u> ,
das Silberne dort	ce qui est en argent		brennt nieder, brannte n.,
der Kandelaber, -	candélabre		ist niedergebrannt (verbe intransitif) – être détruit par un incendie, (flamber)
<b>74</b> etwas verstecken	cachez qc	sich nicht zieren	1) (table:) ne pas faire la fine bouche 2) ne pas faire des façons, des manières, des simagrées, des histoires
Her damit	<i>hier</i> : donnez-les nous!		
<i>etwas stellen auf</i>	<i>poser qc sur</i>	<i>das Tisch Tuch lösen</i>	<i>défaire la nappe</i>
die Kerze, n	bougie	<i>es Schmitz über den Kopf werfen, i, a, o – la jeter par-dessus la tête de Schmitz</i>	
<i>greifen in</i>	<i>ici</i> : chercher dans	Los!	Vas-y! Allons-y! Pars! Partez!
leider	malheureusement	<i>verhüllt mit dem Tisch Tuch – recouvert de la nappe</i>	
tatsächlich	effectivement, en réalité, vraiment, véritablement	<i>sich erheben</i>	<i>se lever</i>
etwas hergeben	passer qc, donner qc	aussehen wie	avoir l'air de
<i>anzünden</i>	<i>allumer</i>	das Mädelchen, -	fillette, petite fille
schweigen, ei, ie, ie	se taire	<b>76</b> die Theatersprache	langage du théâtre
unter vier Augen (sprechen) – parler en tête à tête, en particulier		die Probe, n	répétition
enthüllen	dévoiler	auf den Proben	lors des répétitions
sich von etwas distanzieren – se désolidariser		erstaunlicherweise	bizarrement, d'une façon étonnante
	de qc	der Brand, Brände	incendie, feu
<i>leuchten</i>	<i>briller</i>	bereit	prêt
der Eindruck, Eindrücke –impression	<i>hier</i> : 1) ambiance, atmosphère, 2) humeur, disposition	<i>jn an der Brust halten</i>	- serrer qn contre sa poitrine
die Stimmung, en	<i>hier</i> : 1) manger bruyamment 2) (lors le l'échange de tendresses:) faire des bruits de becots)		
schmatzen	<i>prendre qn à part</i>	<b>JEDERMANN!</b>	<b>chaque homme! ou chacun de nous!</b>
<i>jn beiseite nehmen</i>		<b>explication:</b>	
<b>75</b> das Benehmen	conduite, comportement	<i>Par la suite, les propos de „SCHMITZ“, écrits en majuscule, indiqueront que l'acteur (SCHMITZ) joue ici un rôle de théâtre: différents personnages des pièces de</i>	
es ist mir furchtbar = es ist (tut) mir furchtbar	Leid – je suis affreusement désolé	- „Jedermann“ (Hoffmannsthal),	
Woher soll er's haben – d'où l'aurait-il appris		- „Hamlet“ (Shakespeare),	
Von der Köhlerhütte zum Waisenhaus – de la cabane des charbonniers à l'orphelinat		- „El burlador de Sevilla et le convive en pierre“ de Tirso de Molina	
das Schicksal, e	destin, sort, destinée	- et de „Biedermann et les incendiaires“ de Max Frisch apparaissent et parlent à Biedermann.	
<i>sich wenden an + A nagen</i>	<i>s'adresser à ronger</i>		
<i>das Gansbein nicken</i>	<i>une cuisse d'oie hier</i> : 1) faire un signe de tête affirmatif, approubatif; 2) saluer d'un signe de la tête		
hinten	à l'arrière (de la scène), derrière		
begabt sein	être doué pour		
der Geist, er	<i>hier</i> : 1) esprit, revenant, fantôme 2) (pour hommes, oeuvres:) esprit; (d'un peuple, d'une culture:) génie (raison:) intelligence		

„**Jedermann**“ est une pièce de théâtre de **Hugo von Hofmannsthal** en forme de mystère. Elle est sous-titrée „**Le mystère de la mort de l'homme riche**“ (**Das Spiel vom Sterben des reichen Mannes**).

La première représentation eut lieu le 1<sup>er</sup> décembre 1911 à Berlin sous le chapiteau du cirque ‚Zirkus Schumann‘ dans une mise en scène de **Max Reinhardt**. Elle est reprise traditionnellement chaque année depuis 1920 lors du festival de Salzbourg dont Hofmannsthal fut l'un des initiateurs.

(lire év. l'article (6) sur „Jedermann“ en page 32, partie „B“)

still!	silence!
grossartig	grandiose, magnifique
sonst wird er seinen Text nicht los –	sinon, il ne peut pas se débarrasser de son texte
von Anfang an	depuis le début
sie nehmen eine andere Stellung an –	ils adoptent une autre position
Quatsch	(des) bêtises!

**77 der Geist von Hamlet** - Hamlet qui parle à son père défunt dans la tragédie „Hamlet“ de Shakespeare

der **Steinerne Geist** L'esprit de (en) pierre

‘Le tricheur de Séville et le convive de pierre’ (**El Burlador de Sevilla y convidado de piedra**) est la première oeuvre littéraire créant le mythe de Don Juan. Elle fut écrite par le moine dramaturge **Tirso de Molina**, imprimée et jouée en 1630, et elle connut rapidement le succès. (...)

(lire év. l'article (7) sur „El Burlador de Sevilla y convidado de piedra“ en page 34, partie „B“)

dieser Dingsda	ce truc, ce machin
der Mitarbeiter	collaborateur
aufspringen	sursauter
schreien	crier
das Tisch Tuch herunterreissen –	faire tomber, enlever la nappe
ist begraben worden	a été enterré
(begraben, begräbt, begrub, begraben –	enterrer)
eben	justement
er schüttelt den Kopf über Schmitz –	il hoche la tête à propos de Schmitz
geschmacklos	qui manque de tacte
Wie kannst du nur so geschmacklos sein? –	comment peux-tu autant manquer de tacte?
jm (D) einfallen, fällt ein, fiel ein, ist (+ D)	

eingefallen –	venir à l'esprit de, à l'idée de
es fiel mir nichts anderes ein –	je n'ai eu pas eu d'autres idées
ausgerechnet	justement, précisément
sich etwas vorstellen –	s'imaginer, se figurer qc
der ist ja noch ganz beisammen (fam, ici:	populaire, grossier) – il est encore en bon état (tout ensemble)
bleich	pâle
weisslich und glänzend –	blanchâtre et luisant
steif und kalt	raide et froid
aber zum Hinstellen	mais pour le poser debout ...
an der Schulter fassen –	saisir (Babette) par l'épaule

**78 Ehrenwort** parole d'honneur  
 sich den Schweiss wischen – essuyer la sueur  
 Pause der Verlegenheit – une pause causée par la gêne, par l'embarras

anbieten	offrir
eine Schachtel mit Zigarren –	une boîte de cigares
zittern	trembler
lustig	drôle, amusant
sich unter den Gasherd legen –	se mettre sous la cuisinière à gaz
der Dank	remerciement
rüsten	ici: préparer
der Fuchs, Füchse	renard
gestohlen de stehlen,	stiehlt, stahl, gestohlen – voler
Gib sie wieder her	Rends-la moi
Lass das!	Cesse! Arrête!
der Jäger, -	le chasseur
betrunken	ivre, saouil

das ‚**Scheissgewehr**‘: dans la chanson pour enfants, le texte chanté est le suivant: „**mit dem Schiessgewehr**“ (= avec le fusil, langage d'enfants):

(Le texte original de la chanson pour enfants est en effet:

„Fuchs du hast die Gans gestohlen  
 Gib sie wieder her, gib sie wieder her  
 Sonst wird dich der Jäger holen,  
 mit dem Schiessgewehr.“)

Schmitz, qui est ivre, ne parle plus correctement („Schiessgewehr“), mais utilise un mot grossier.

<b>79 mehrstimmig</b>	à plusieurs voix
sehr laut	très fort
sehr leise	très doucement, bas

der Wechselgesang	<i>chant alterné</i>	das Zeichen, -	<i>qn)</i>
jeder Art	<i>de toute sorte</i>	das Vertrauen	<i>signe</i>
das Gelächter	<i>éclats de rire</i>	zögern	<i>confiance</i>
gröhlende Verbrüderung –	<i>braillements</i>	die Hauptsache	<i>hésiter</i>
	<i>fraternels</i>	spüren	<i>le principal</i>
der wieder anhebt	<i>qui reprend</i>	sich du sagen	<i>sentir</i>
in der Spassigkeit vorangehen –	<i>qui s'avance</i>		<i>se totoyer</i>
	<i>dans la bouffonnerie</i>		
	<i>(drôlerie)</i>		
bis sich das Ganze erschöpft –	<i>jusqu'à ce que</i>	<b>82</b> Bruderschaft trinken	<i>trinquer avec qn pour fêter</i>
	<i>tout s'épuise</i>		<i>la décision de se tutoyer</i>
heben	<i>lever</i>	der Korkenzieher	<i>tire-bouchon</i>
in der Ferne	<i>au loin</i>	es lohnt sich nicht mehr –	<i>cela ne vaut plus la</i>
Spass beiseite	<i>blague à part</i>		<i>peine</i>
aufreissen, ei, i, i	<i>ouvrir brusquement</i>	entkorken	<i>déboucher</i>
näher kommen	<i>approcher</i>	irgendein Wunsch	<i>le moindre désir</i>
heulen	<i>hurler</i>	hastig	<i>hâtivement</i>
durch Mark und Bein gehen –	<i>donner froid dans</i>	anstossen	<i>trinquer</i>
	<i>le dos</i>	küssen auf	<i>embrasser sur</i>
vorbeisausen	<i>passer en trombe tout</i>	die Wange	<i>joue</i>
	<i>près</i>	trotzdem	<i>1) (adv) quand même,</i>
wenigstens	<i>au moins</i>		<i>toute de même 2) (conj.,</i>
			<i>fam) quoique, bien que</i>
Wo der Föhn herkommt –	<i>là d'où vient le foehn</i>	reizend	<i>ravissant, charmant,</i>
meistens	<i>le plus souvent</i>		<i>séduisant</i>
die Feuerwehr holen in –	<i>attirer les pompiers</i>	<i>man hört Sturmglocken –</i>	<i>on entend sonner le</i>
	<i>dans (venir chercher ..)</i>		<i>tocsin</i>
das billige Aussenviertel –	<i>le quartier extérieur</i>	(der Sturm, Stürme	<i>tempête, ouragan)</i>
	<i>(bon marché) pauvre</i>		
wenn's wirklich losgeht –	<i>quand ça commence</i>	<b>83</b> verstört	<i>bouleversée</i>
	<i>vraiment</i>	brennen	<i>brûler</i>
der Rückweg	<i>le retour</i>	sich verneigen	<i>s'incliner</i>
versperrt	<i>barré</i>	bleich und starr	<i>pâle et raide (rigide)</i>
Schluss mit diesem Unsinn! –	<i>C'est fini, suffit</i>	zum Glück	<i>par bonheur, par chance</i>
	<i>avec ces absurdités</i>	der Akademiker, -	<i>diplômé de</i>
	<i>(stupidités)!</i>		<i>l'enseignement supérieur,</i>
Alles mit Mass!	<i>Tout avec modération!</i>		<i>diplômé de l'université,</i>
	<i>(Il y a des limites)</i>		<i>l'intellectuel</i>
kreidebleich	<i>blanche comme un linge</i>	<i>eintreten, tritt ein, trat ein, ist</i>	<i>eingetreten – hier: 1)</i>
(die Kreide	<i>craie)</i>		<i>entrer (dans); adhérer à</i>
<b>80</b> Hand aufs Herz	<i>honnêtement, soyons</i>		<i>2) se produire, se faire</i>
	<i>francs (mains sur le coeur)</i>	schweigen, ei, ie, ie	<i>se taire, garder le silence</i>
jn halten für (ä, ie, a)	<i>prendre qn pour</i>	das Schriftstück	<i>document, écrit, acte</i>
klopfen auf	<i>taper sur</i>	die Brusttasche	<i>poche (intérieure) du</i>
schwören	<i>jurer (déclarer sous</i>		<i>veston</i>
	<i>serment)</i>	der Unterzeichnete	<i>le soussigné</i>
die Schwurfinger hochheben –	<i>lever la main</i>	zutiefst erschüttert	<i>profondément bouleversé</i>
	<i>pour jurer (les doigts de la</i>	das Ereignis, se	<i>événement</i>
	<i>main pour jurer)</i>	im Gange sein	<i>(être) en cours</i>
glauben an + A	<i>croire en (Dieu)</i>	von unserem Standpunkt aus –	<i>de notre point</i>
weiter zur Tür gehen –	<i>continuer à marcher vers</i>		<i>de vue</i>
	<i>la porte</i>	als verbrecherisch bezeichnet werden –	<i>être</i>
jm (D) den Ausgang vertreten (vertritt, vertrat,	<i>défendre,</i>		<i>qualifiés de criminels</i>
	<i>barrer la sortie</i>	die Erklärung	<i>la déclaration</i>
(vertreten	<i>remplacer, représenter,</i>	zuhanden der Öffentlichkeit –	<i>à l'attention du</i>
	<i>(droit: plaider la cause de</i>		<i>public</i>
		Sirenen heulen	<i>des sirènes hurlent</i>

ein ausführlicher Text – un texte détaillé  
 Hundegebell des aboiements  
 Sturmglocken (pl) le tocsin  
 der Schrei, e cri  
 in der Ferne au loin  
 das Prasseln von Feuer – le crépitement de feux  
 in der Nähe tout près  
 jm etwas überreichen - tendre qc à qn  
 sich distanzieren se désolidariser  
 abnehmen enlever  
 zusammenklappen plier (les lunettes)  
 der Weltverbesserer redresseur de torts,  
 personne qui veut refaire  
 le monde  
 ehrlich honnête  
 aus purer Lust par pur plaisir  
 sich entfernen s'éloigner

#### 84 über die Rampe steigen – passer par-dessus la

das Parkett rampe  
 hier: 1) (théâtre, orchestre:)  
 orchestre, parterre

2) parquet  
 weg parti, sorti, absent,  
 (endormi)  
 wenn die wirkliche Brandstifter wären – si  
 ceux-ci étaient de  
 véritables incendiaires  
 Babettchen ma petite Babette  
 die Standuhr schlägt la pendule sonne  
 das Licht lumière  
 es wird dunkel auf der Bühne – la scène  
 commence à s'obscurcir  
 (die) Sturmglocken le tocsin  
 das Gebell des aboiements  
 der Krach von stürzendem Gebälk – les  
 craquements de poutres  
 qui s'effondrent  
 (das Gebälk la charpente, le pourrage)  
 das Hupen ici: des coups de klaxon  
 (hupen claxonner)  
 Prasseln von Feuer les pétilllements du feu  
 (prasseln 1) (feu:) crépiter, pétiller  
 2) prasselnder Beifall:  
 tonnerre d'applaudissements  
 3) (pluie:) tomber dru,  
 tambouriner)  
 bis der Chor vor die Szene tritt (de treten, tritt,  
 trat, ist getreten:) –  
 jusqu'à ce que le chœur  
 avance devant la scène

85 sinnlos absurde, vide de sens,  
 insensé  
 nichts sinnloser als diese Geschichte – rien  
 n'est plus absurde que  
 cette histoire

nämlich 1) (indiquant une cause:)  
 à savoir, c'est-à-dire, je  
 veux dire, il faut dire que  
 (die ..) einmal entfacht – qui, une fois  
 déclanchée (allumée)  
 töten tuer  
 gar nichts ändern ne changer rien (du tout)

der Gasometer gazomètre

Un gazomètre est un réservoir servant à  
 stocker le gaz de ville, le gaz naturel ou bien le  
 biogaz naturel à température ambiante et à une  
 pression proche de la pression atmosphérique.  
 Le volume du réservoir varie selon la quantité  
 du gaz qu'il contient, la pression étant assurée  
 par une cloche mobile verticalement. (...)  
 (source: Wikipédia, article sur „gazomètre“,  
 consulté le 31.03.17)

voraussieht de voraussehen, ie, a, e – prévoir  
 dennoch pourtant, toutefois,  
 néanmoins, cependant

geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen  
 – arriver, se passer, se  
 produire  
 der Blödsinn l'idiotie, (fam:) connerie  
 der nimmerzulöschende jetzt = der nie wieder  
 zu löschende Blödsinn –  
 l'idiotie (la bêtise) qui ne  
 sera jamais éteignible (à  
 éteindre)  
 das Schicksal destin, sort, fatalité  
 Schicksal genannt appelé destin, du nom de  
 Destin  
 fürchterlicher Art de manière effroyable  
 Weh uns! Malheur à nous!

### FIN DE LA PARTIE „A“

\*\*\*\*\*



## Partie „B“:

### Explications, articles et commentaires

#### 1) Der Chorführer le coryphée

„Au sens propre, le **coryphée** (...) (sommet de la tête) est le chef de chœur dans la tragédie et la comédie grecque antique. Il est situé le plus souvent au milieu de la scène, alors appelée ‚orchestra‘. Il est chargé de guider les choristes. Il répond au chœur, le questionne ou répète ses propos. Il prend parfois la parole au nom du chœur. Il est alors le seul à dialoguer avec le personnage sur la scène, personnage qui évolue pour sa part sur le proscenion (proscenium: la partie de la scène qui précède l'aplomb du cadre de scène. Originellement, dans un théâtre grec antique, c'est sur le ‚proscenium‘ que jouaient les acteurs. (Wikipédia)) C'est un homme (éventuellement déguisé en femme), un citoyen (éventuellement déguisé en barbare), qui porte masque et costume. (référence à Paul Demont et Anne Lebeau, ‚Introduction au théâtre grec et antique‘, Livre de Poche, 1996, pp. 63-66)

Plus généralement:

- son rôle est à peu près identique dans le théâtre et l'opéra. Faisant partie du chœur, il s'en détache pour s'adresser au public ou aux personnages (...), puis il retourne au chœur;
- dans le ballet classique, un coryphée est un danseur à qui l'on confie parfois un rôle de soliste;
- dans la danse, le titre de coryphée est attribué au danseur ayant atteint le 4<sup>e</sup> échelon de la hiérarchie des emplois du danseur, après avoir été quadrille.“

(source et citation: article (français) sur ‚Coryphée‘ dans Wikipédia, consulté le 22 février 17)

#### 2) Lili Marleen

„**Lili Marleen** est une chanson d'amour allemande dont les paroles ont été inspirées par le poème écrit en avril 1915 par le romancier et poète allemand Hans Leip. Il fut publié en 1937 dans un recueil de poèmes intitulé ‚Die kleine Hafenorgel‘.

Dans sa version originale, elle a d'abord été interprétée par la chanteuse Lale Andersen en

1938. Les versions les plus populaires ont été chantées en allemand ou en anglais par Marlene Dietrich qui modifia le titre ‚Lili Marleen‘ en ‚Lili Marlene‘ qui deviendra le titre utilisé en France. (...)“

C'est Hans Leip, romancier et jeune soldat allemand de la Garde impériale, qui a écrit le ‚Lied eines jungen Wachtpostens‘ (Chanson d'une jeune sentinelle) à Berlin dans la nuit du 3 au 4 avril 1915 pendant la Première Guerre mondiale, avant son départ pour le front russe. (...)“

(Source et citation: article français sur ‚Lili Marleen‘ dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

La comparaison entre l'article allemand et l'article français de Wikipédia sur „Lili Marleen“ donne une impression ambivalente de la signification historique de cette chanson. En fait, en Allemagne nazie, pendant la deuxième guerre mondiale, la chanson fut très appréciée par les soldats, mais elle fut aussi interdite par Goebbels en avril 1942 en raison des liens de la chanteuse Lale Andersen avec des juifs suisses. Le régime national-socialiste interdit temporairement la retransmission de la chanson en raison de son caractère ‚moribide et dépressif‘.

La chanson devint tellement populaire que les interdictions ne purent empêcher les soldats la chanter. Même les soldats des forces alliées (engagées contre les national-socialistes) aimaient cette chanson. „Dès 1943, Marlene Dietrich la chanta devant des soldats américains et la rendit ainsi encore plus populaire.

Plus personne ne s'en offusqua bien que le même compositeur ait écrit la musique pour des marches de propagande comme ‚Bombes sur l'Angleterre‘ (Bomben auf England) ou ‚la chanson des sous-marins‘ (U-Boot-Lied).“

(source et citation (traduite): art. allemand sur Lili Marleen dans Wikipédia, consulté le 16.03.17)

#### 3) Sodome et Gomorrhe

Dans la partie de l'ancien testament appelée „**Genèse**“, **Sodome et Gomorrhe** furent deux des villes détruites au temps d'**Abraham** par une „pluie de feu“ venant de **Dieu**, en raison des mauvais moeurs de ceux qui y vivaient.

„La tradition biblique situe **Sodome** au sud de la mer Morte, dans l'actuelle Jordanie, en face de la forteresse de Massada. Sa localisation reste cependant hypothétique.

Sodome fut, avec Gomorrhe, détruite par le soufre et le feu, victime de la colère divine.

Depuis l'empereur Justinien en 543, cet épisode a été utilisé pour justifier la répression de l'homosexualité. Une telle interprétation est présente à partir du IV<sup>e</sup> siècle chez plusieurs penseurs chrétiens comme Augustin d'Hippone, l'un des Pères de l'Eglise, mais elle n'est pas fidèle au texte. (...)

Le récit fait partie de la Genèse: Dieu, alerté par le cri contre Sodome, dont le péché est énorme, est résolu à détruire la ville pour punir ses habitants (Genèse 18:20-21). Il envoie alors deux anges vérifier si le péché est avéré. Loth, le neveu d'Abraham, les invite à loger chez lui. Tous les hommes de la ville entourent la maison de Loth et lui demandent de leur livrer les deux étrangers pour qu'ils les connaissent (Genèse 19:5). Dans ce passage, les habitants de Sodome disent à Loth: 'Ou sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit? Amène-les nous pour que nous les connaissions.' (yada' en hébreu). Loth propose ses deux filles vierges en échange mais les habitants refusent.

Convaincu du crime de la ville, Dieu la détruit par le soufre et le feu en même temps que la cité voisine de Gomorrhe (...).

D'autres passages ainsi que des sources non bibliques évoquent la destruction, en plus de Sodome et de Gomorrhe, des cités pécheresses d'Admah et Zéboïm. Seule la cinquième ville de la vallée de Siddim, Zoar, est épargnée. Ces cinq cités sont communément désignées dans la Bible sous le terme des villes de la Plaine'.

### Le péché de Sodome

De nombreuses discussions ont porté sur le sens de la demande des habitants de Sodome. Les textes prophétiques donnent des explications qui n'ont pas trait à l'homosexualité, comme le Livre d'Ezéchiel' (...).

Plus tardivement, la demande des habitants sera interprétée comme une demande de rapports homosexuels. Cette lecture semble apparaître aux III<sup>e</sup> et II<sup>e</sup> siècles av. J.-C., dans des textes qui ont peut-être été motivés par la

rencontre de la culture juive avec la civilisation grecque qui vouait un culte aux éphèbes, à la nudité et à la pédérastie. (...) La première assimilation du crime de Sodome à l'homosexualité apparaît ainsi vers 50 av. J.-C. (...)

Selon Thomas Römer, le crime des habitants de Sodome semble s'apparenter à un crime grave pour l'antiquité, celui du déni des lois de l'hospitalité (...). (Thomas Römer: L'homosexualité dans le Proche-Orient ancien et la Bible, 2005, p. 50).

Au I<sup>er</sup> siècle, dans le texte 'De Ebrietate', le philosophe juif Philon d'Alexandrie applique la notion grecque d'aplestia' ou 'désir insatiable', à Sodome (...).

(Philon d'Alexandrie: De Ebrietate, 220 – 224, cité par Jacques Caseaux, La trame et la chaîne, II Le Cycle de Noé dans Philon d'Alexandrie, éd. Brill, 1989, pages 229 – 238)

La lecture de ce texte s'est progressivement imposée, principalement dans le christianisme, comme un traité anti-homosexuel, particulièrement à partir d'Augustin d'Hippone qui utilise la Genèse 19 pour faire de l'homosexualité un crime contre nature. (...)

(Mais) selon Thomas Römer, l'objet initial du texte (Genèse 18:20-21) est de **condamner la transgression des traditions de l'hospitalité, qui était une valeur fondamentale des civilisations antiques**. L'idée de la punition de toute une ville par un déluge est **un thème de la mythologie antique attesté**. Dans le récit mythologique de **Philémon et Baucis** relaté par Ovide par exemple, Zeus et Hermès se présentent déguisés dans une ville dont les citoyens les rejettent; la ville est alors punie par une inondation, à l'exception de Philémon et Baucis qui les ont accueillis. On trouve un épisode semblable dans le 'Livre des Juges', 19-20. **Il est encore question de transgression des lois de l'hospitalité lorsque Jésus mentionne Sodome dans l'évangile selon Luc, à propos des villes qui n'accueilleraient pas les missionnaires.** (...)"

(source et citations: - article (français) sur **Sodome** dans Wikipédia, consulté le 21.03.17)

### 4) Idéologie:

A) „Une **idéologie** est un système prédéfini d'idées, appelées aussi catégories, à partir

desquelles la réalité est analysée, par opposition à une connaissance intuitive de la réalité sensible perçue. De tels systèmes considérés comme idéologiques existent dans les domaines politique, social, économique et religieux. Une idéologie est souvent la dimension culturelle d'une institution sociale ou d'un système de pouvoir. Une idéologie est typiquement imposée d'autorité, par un endoctrinement (enseignement) ou de façon imperceptible dans la vie courante (famille, media). Une idéologie 'dominante' est diffuse et omniprésente, mais généralement invisible pour celui qui la partage du fait même qu'elle fonde la façon de voir le monde.

On peut distinguer dans une idéologie les dimensions:

- cognitive: dogmes, croyances ('c'est ainsi');
- morale: jugements, valeurs ('c'est bien; c'est mal');
- normative: normes ('il faut; on doit').

A l'origine, le terme d'idéologie fut créé par Destutt de Tracy pour tenter de fonder une discipline qui étudie les idées pour elles-mêmes (...). Mais ce sens s'est perdu en faveur de la notion de système d'idées doctrinaires. Le terme tend à prendre un sens de plus en plus large. Il est parfois employé pour sa seule connotation péjorative en vue de dénigrer une école de pensée adverse, qu'elle soit ou non dogmatique. (...)

(source et citation: article (français) sur „**Idéologie**“ dans Wikipédia, consulté le 22.03.17).

**B)** Pour compléter les informations de cet article, je recommande de lire aussi la version allemande de l'article sur „**Ideologie**“ (dans Wikipédia). Cette synthèse se base beaucoup plus sur la tradition philosophique allemande, en particulier sur la „philosophie marxiste“ (Marx, Engels, Ernst Bloch, Georg Lukacs, Antonio Gramsci), sur la „Frankfurter Schule“ (Theodor Adorno et Max Horkheimer) et sur Louis Althusser.

J'indique ici quelques références de la notion d'idéologie mentionnées dans cet article:

„**L'idéologie allemande**“, **conception matérialiste et critique du monde**, de 1845 – 1846, fait partie des premiers textes communs de **Karl Marx et Friedrich Engels**, les deux fondateurs du marxisme et des œuvres fondatrices du matérialisme dialectique.

Karl Marx et Friedrich Engels ont écrit là un ouvrage à la fois théorique, polémique et satirique contre le ‚vrai socialisme‘ (...)

(source: <http://www.babelio.com/livres/Engels-Lideologie-allemande/310016>, consultée le 02.04.17)

**Georg Lukacs** voit dans l'idéologie „la conscience nécessairement fausse“ (dans ‚Histoire et conscience de classe‘, 1923).

**Antonio Gramsci** par contre développe dans ses „Lettres de prison“ (1926 – 1934) une notion d'idéologie qui assimile l'idéologie à une ‚pratique sociétale habituelle vécue‘. L'idéologie n'est pas seulement une prise de conscience: elle inclue aussi les actions des humains.

Pour **Louis Althusser**, les idéologies transmettent une conscience à l'individu. Par ce processus, elles exercent un pouvoir sur les individus. Selon Althusser, l'idéologie n'est pas une manipulation, mais permet aux individus de se reconnaître comme sujets dans la société: les individus pourraient alors se considérer – selon Althusser – comme des sujets ‚libres‘ malgré leurs soumissions. (Louis Althusser: *Ideologie und ideologische Staatsapparate*, 1977)

(source: article (allemand) sur „**Ideologie**“ dans Wikipédia, consulté le 02.04.17)

## 5) Docteur (titre)

„**Docteur** est le titre porté par le titulaire du grade académique de **docteur** (voir doctorat). Dans certains pays, ce titre est largement octroyé par courtoisie et habitude sociale, sans autre précision, aux médecins (y compris en pratique aux internes n'ayant pas encore soutenu leur thèse). En France, l'obtention du doctorat en médecine, en médecine vétérinaire, en chirurgie dentaire ou en pharmacie est obligatoire pour exercer ces fonctions. (...)

L'origine du terme de **docteur** vient du verbe latin **docere** qui veut dire „enseigner“. Il a été utilisé comme titre académique honorifique depuis plus d'un millénaire en Europe.

## Union européenne

Récemment, les accords de Bologne ont harmonisé les qualifications, grades, et titres académiques valables à l'intérieur de l'Union européenne. Désormais, tout citoyen européen détenteur d'un diplôme de docteur d'une université reconnue a le droit de se faire appeler ‚Docteur‘ ou Dr dans toutes communications formelles, légales, et publiées. (...)



(source et citation: article (français) sur **„Docteur“** dans Wikipédia, consulté le 23.03.17)

Cependant, il me semble intéressant de signaler une utilisation surprenante en Allemagne, en Autriche et en Suisse allemande du titre de „docteur“: dans ces pays-là, les épouses des „docteurs“ avaient aussi droit à ce titre, tout en n'ayant jamais soutenu de thèses. Cette habitude était très courante dans certains milieux sociaux. (Cette „pratique“ est actuellement en nette régression.)

La pratique sus-citée n'était toutefois jamais utilisée en Suisse romande ou en France.

#### L trame d

Il y a aussi, surtout en Italie et en Autriche, des sociétés qui adorent les „titres“: il s'agit d'une façon de s'adresser à une personne en l'appelant „Herr Doktor“ ou „dottore“ bien que cette personne ne dispose pas forcément du titre académique.

### 6) „Jedermann“: pièce de théâtre de Hugo von Hoffmannsthal (1911)

**JEDERMANN!** chaque homme! ou chacun de nous!

„**Jedermann**“ est une pièce de théâtre de **Hugo von Hofmannsthal** en forme de mystère. Elle porte le sous-titre suivant: „Le mystère de la mort de l'homme riche“ (Das Spiel vom Sterben des reichen Mannes).

La première représentation eut lieu le **1<sup>er</sup> décembre 1911 à Berlin** sous le chapiteau du cirque „Zirkus Schumann“ dans une mise en scène de **Max Reinhardt**. Elle fut reprise traditionnellement chaque année, depuis 1920, lors du festival de Salzbourg dont Hofmannsthal fut l'un des initiateurs.

#### Origine et forme

MM

Sur le modèle d'un style théâtral de la fin du Moyen Âge appelé „mystère“, (...), la pièce fait apparaître Dieu, la Mort, le Diable parmi d'autres personnages allégoriques. C'est une adaptation d'une oeuvre anglaise traduite, „Everyman, A morality play“, imprimée à Londres en 1490. La pièce originale, écrite en néerlandais, „Elckerlijc“, composée (...) par Macropedius, est imprégnée d'effets de style propres aux chansons de geste. Hoffmannsthal

s'est aussi inspiré de la „Comedi vom sterbend reichen Menschen“ (comédie du riche mourant) de Hans Sachs.

#### Résumé:

Le personnage principal, **un homme riche appelé „Jedermann“ (tout un chacun)**, se retrouve soudain face à la Mort qui veut le confronter à son Créateur. Dans cette situation, Jedermann cherche en vain un témoin attestant de sa bonté. Seules ses **Bonnes oeuvres** et sa **Foi** le sauvent de la damnation éternelle.

#### La trame détaillée

Dieu, constatant qu'on ne le respecte plus, envoie la Mort sur Terre, rappelant ainsi sa toute-puissance à l'humanité. Il donne l'ordre à la Mort d'aller trouver „Jedermann“ dans sa maison et de l'amener devant les juges suprêmes.

Un jour, „Jedermann“ ordonne à son majordome de lui apporter un sac d'or pour payer le terrain qu'il veut acheter. Il veut y faire faire un jardin d'agrément et de plaisir pour sa maîtresse (la personne appelée „Buhlschaft“). Sur son chemin, il rencontre un voisin miséreux qui lui demande l'aumône. Jedermann ne lui donne qu'une petite pièce d'un Schilling. Lorsque le voisin fait appel à la bonté chrétienne de Jedermann et lui rappelle que lui aussi a été riche, Jedermann le renvoie.

Peu après, Jedermann rencontre par hasard l'un de ses débiteurs qui le prie de déchirer sa lettre de créance. Mais Jedermann s'y refuse et le fait jeter en prison. Jedermann ne connaît aucune pitié.

Mais l'épouse du débiteur pleure si amèrement, Jedermann accepte finalement de lui verser une pension pour qu'elle puisse subvenir à ses besoins et ceux de ses enfants.

Après cette rencontre, Jedermann n'a plus envie de voir le jardin et décide d'aller retrouver sa **Maîtresse**. Mais à peine sorti de la maison, il rencontre sa **mère** qui lui reproche son attitude souvent négligente envers Dieu.

Sa mère partie, sa maîtresse vient à sa rencontre pour l'emmener à la fête organisée en son honneur. Mais pendant la fête, Jedermann se sent faible et il voit des apparitions étranges. Seul Jedermann entend le son des cloches.



Quand Jedermann dit soudainement entendre son nom, les participants de la fête pensent qu'il a de la fièvre.

Mais Jedermann doit affronter une réalité cruelle: en se retournant, il aperçoit derrière lui un inconnu qui prétend être la **Mort** et qui l'invite à se préparer pour son dernier voyage. Ce n'est qu'en cet instant que Jedermann prend conscience de son mauvais caractère et il supplie la Mort de lui laisser le temps de chercher un ami qui témoignera en sa faveur devant le tribunal divin. Après de longues tractations, la Mort lui donne un délai d'une heure.

Tout d'abord, 'Jedermann' demande à un **ami**, (le personnage appelé **Geselle**, c'est-à-dire 'Compagnon') si celui-ci ne veut pas lui rendre un service car il doit partir pour un long voyage. L'ami déclare être prêt à lui rendre n'importe quel service, mais se rétracte et refuse lorsqu'il apprend qu'il devrait l'accompagner devant le tribunal divin. Jedermann demande aussi à ses deux cousins de témoigner en sa faveur, mais ceux-ci n'agissent pas différemment et refusent aussi le témoignage.

Se sentant abandonné de tous, Jedermann souhaite cependant au moins pouvoir emporter son argent dans le Royaume éternel. De son coffre, qui lui sert comme trésor, sort alors le personnage **Mammon**, représentant la richesse. Il refuse cependant lui aussi d'accompagner Jedermann devant le tribunal divin.

Jedermann est désormais seul et désespéré. Il entend une voix faible qui l'appelle. Se retournant, il aperçoit une femme frêle qui lui dit être ses **Bonnes oeuvres** et veut bien l'accompagner dans l'au-delà. Elle est cependant trop faible car il l'a toujours négligée. Elle est prête à prier sa soeur la **Foi** de le faire à sa place.

La Foi lui rappelle l'immense bonté de Dieu et conseille à Jedermann de lui demander grâce. Jedermann se raccroche à ce dernier espoir et essaie, aidé par un **moine**, de retrouver le chemin menant vers Dieu après des années passées dans l'impiété.

Sur ce, apparaît le Diable, sûr de pouvoir emporter en enfer l'Âme chargée de péchés de Jedermann. Il doit cependant s'avouer vaincu lorsqu'il découvre que cette âme lui échappe par la Grâce de Dieu. Peu après, Jedermann, lavé de ses péchés, peut enfin se présenter devant

Dieu accompagné de ses Bonnes Oeuvres et de sa Foi.

### Genèse de l'oeuvre

La pièce Jedermann est l'aboutissement d'un projet qui a évolué pendant huit ans environ. Hofmannsthal fit de premières ébauches en avril 1903. Une première version de 1905 est conservée, très différente de la version définitive de 1911. Hofmannsthal a écrit qu'il avait porté ce projet en lui pendant de nombreuses années jusqu'à ce que l'envie de rendre justice à ce vieux thème ait suffisamment mûri, vienne d'elle-même et ressuscite sans pression (ihn 'gewähren lassen ohne Einmischung, wiederherstellen ohne Willkür'), écrit-il en 1911.

La version datée de 1905 est encore en prose et le langage est moderne. Le lieu de l'action est un jardin près de Vienne. Jedermann est un riche propriétaire immobilier, Mammon est son serviteur. Cette version fragmentaire se compose de quatre dialogues que Jedermann poursuit avec Mammon, la Mort, les Parents et l'Ami (Geselle).

Ce fragment semble refléter de très près la situation personnelle de Hofmannsthal. A l'été 1891, il s'était marié et avait emménagé dans une maison. Il était financièrement indépendant grâce à la fortune héritée de son père.

La mort de la mère de Hofmannsthal en 1904 transparaît aussi clairement dans cette version.

Le dialogue avec l'Ami est certainement inspiré par son amitié avec Stefan George qui avait, à l'époque, presque définitivement pris fin.

Ce dialogue commence par l'évocation de la 'merveilleuse jeunesse' des deux amis. Il se poursuit par le vœu de réaliser les rêves de cette époque et se termine avec la fin de cette amitié. Un an plus tard, en mars 1906, Hofmannsthal et George mirent effectivement fin à cette amitié de 15 ans.

(...)"

([source](#) et citation: article (français) sur „Jedermann“ dans Wikipédia, consulté le 28.03.17)

### 7) Der steinerne Geist – „El Burlador de Sevilla y convidado de piedra

„Le tricheur de Séville et le convive de pierre'

**(El Burlador de Sevilla y convidado de piedra)** est la première oeuvre littéraire créant le **mythe de Don Juan**. Elle fut écrite par le moine dramaturge **Tirso de Molina**. Imprimée et jouée **en 1630**, elle connut rapidement le succès.

Elle sera plus tard reprise par des auteurs italiens, par Villiers et Dorimond, Molière en 1665, Thomas Corneille, da Ponte et Mozart, Alexandre Pouchkine, Charles Baudelaire (dans un poème) et par bien d'autres.

Dans sa première version, Tirso de Molina met l'accent sur l'état de dépravation de toute une génération, hommes et femmes. Les femmes sont condamnées moralement, et Don Juan Tenorio les punit de leur manque d'honneur, thème que Molière et la plupart de ses successeurs gommeront complètement. Tirso fait de son personnage de Don Juan un impie sans conviction, qui tente de se repentir, au dernier moment, et appelle un confesseur avant d'être réduit en flammes. Don Juan n'est pas le seul homme de la pièce à être un débauché. Son ami, le Marquis de la Mota, comme lui, fréquente les prostituées et les bas-fonds, thème qui ne sera, par la suite, que peu souvent abordé. (...)“ Un

(source et citation: article (français) sur „**El Burlador de Sevilla y convidado de piedra**“ dans Wikipédia, consulté le 29.03.17)

## **FIN DE LA PARTIE „B“**

\*\*\*\*\*